

1.0//©2025 王岳 所有权利保留 本文档不得商用

这是一篇科普特语(沙希地方言)的学习笔记。

科普特语(Coptic)是亚非语系埃及语族的一门语言,是古埃及语的后代。沙希地方言(Sahidic)是主要的一种南部方言,分布于尼罗河中下游沿岸。

#### 本笔记依据的资料:

Johanna Branker 《Coptic: A Learning Grammar (Sahidic)》 2010

Bentley Layton 《A Coptic Grammar with Chrestomathy and Glossary:

Sahidic Dialect》2000

John Martin Plumley 《An Introductory Coptic Grammar (Sahidic Dialect)》 1948

本版 V1.0.0 最后编辑日期: 2025-03-18。

# 1. 文字与音素

# 1. 字母表

科普特语所有的字母及其表示的音素如下。

|    |        |            | IPA  | 记音             |
|----|--------|------------|------|----------------|
| 字母 | 拉丁文换写* | 字母名称       | 音节或  | <b>姑立立</b> 書   |
|    |        |            | 元音音素 | 辅音音素           |
| λ  | а      | alpha      | а    |                |
| В  | b/v    | bēta       | eb   | b              |
| Γ  | g      | gamma      | eg   | g              |
| Д  | d      | delta      |      | d              |
| €  | е      | epsilon    | е    |                |
| Z  | Z      | zēta       |      | Z              |
| н  | ē      | ēta        | e:   |                |
| θ  | th     | thēta      |      | th             |
| 1  | i      | iota/ yota | i    | j              |
| κ  | k      | kappa      | ek   | k              |
| λ  | l      | lambda     | el   | l              |
| м  | m      | mu         | em   | m              |
| N  | n      | nu         | en   | n              |
| 3  | ks     | ksi        |      | ks             |
| 0  | 0      | omicron    | 0    |                |
| π  | р      | pi         | ер   | р              |
| Р  | r      | rho        | er   | r              |
| С  | S      | sigma      | es   | S              |
| т  | t      | tau        | et   | t              |
| Y  | u      | upsilon    | u    | W              |
| ф  | ph     | phi        |      | p <sup>h</sup> |
| x  | kh     | khi        |      | k <sup>h</sup> |

1

| ۲  | ps | psi        | eps             | ps             |
|----|----|------------|-----------------|----------------|
| ω  | ō  | omega      | o:              |                |
| a) | sh | shai       | e∫              | ſ              |
| q  | f  | fai        | ef              | f              |
| h  | V  | xai        |                 | V              |
| b  | X  | (波海利)      |                 | X              |
| 9  | V  | xai        |                 | V              |
| 8  | X  | (阿赫米米)     |                 | X              |
| 3  | h  | hōre(h)    | eh~eħ           | h~ħ            |
| Х  | j  | janja      | etſ             | ţſ             |
| 6  | ky | kyema      | ek <sup>j</sup> | k <sup>j</sup> |
| t  | ti | ti /de     | ti              | t <sup>i</sup> |
| 5  |    | so /stigma |                 |                |

<sup>\*</sup>拉丁文换写有相当多的方案,这里举例了各字母较常见且不易混淆的换写方式。 "b"和"e"不会出现于沙希地方言的固有词中。

#### 2. 正字法事项

#### 2.1 音节的表示

读成音节的辅音字母应当添加短上横线, 如 N[n]→ Ñ[en]。

#### 2.2 等价字母

以下 6 个字母等价于多个字母组合。

| θ |   | у+ т  |
|---|---|-------|
| ф |   | η + ρ |
| x | _ | κ + γ |
| 3 | = | к + с |
| 4 |   | π + c |
| t |   | т + 1 |

例: фо =пго"脸"; рох =роке"点燃"; дох =докс"咬"; †рнин =теірнин"和平"

#### 2.3 半元音/辅音[j]与[w]

ι和ει既可以表示[i], 如 εινε[ine]"带来", 也可以表示[j], 如 xoι[tʃoj]"船"。

оү既可以表示[u], 如 моүм[mun]"待着", 也可以表示[w], 如 оүа[wa]"1"; 在 а /є /н后面仅写作 ү, 如 маү[naw]"看见"。

#### 2.4 辅音字母的双拼与单拼

两个相同的辅音字母相邻时一般只写其中一个, 如 имт-тн→ имтн"15"。

偶见辅音字母双拼, 其中两个 N在后面有元音时常见双拼, 其他的没有规律。

#### 2.5 鼻音[n]的同化

在 м /п /ү /ф前面的 м会被同化成 м, 如短语 ймаөнтнс й-мюүснс"摩西的门徒" 的两个" $\bar{\rm h}$ "。

但当 и /п有上短横线时, 它们前面的 и不同化, 如 ийсьг "鳄鱼(复数)"。

在 в/ р/ л前面的 м会被同化成与它们相同的字母, 如 ñ.ршмс→ рршмс"人类"。

#### 2.6 希腊借音

r /Δ /z一般仅见于希腊语源词汇。

有时 z可与 c互换, 如 anchbe↔ anzhbe"学校"。

当在 N后面时,K经常改写为  $\Gamma$ ; 因此,第二人称单数阳性前缀代词 K有时也改写为  $\Gamma$ , 见后文。

## Ⅱ. 代词及指示词

#### 1. 人称代词

#### 1.1 独立人称代词

独立人称代词仅用作同位语, 功能是明确主语或强调主语。它们也可以表达谓语。独立人称代词也可以替代人称代词后缀, 用于表达不同含义, 如: NCA NTOQ"除了他"和 NCOQ"在他之后"。

#### 完整形式:

|      | 单数   | 复数      |  |
|------|------|---------|--|
| 1    | ANOK | ANON    |  |
| 2 阳性 | ñток | พิт๛тพิ |  |
| 2 阴性 | йто  | NIWIN   |  |
| 3 阳性 | роти | ūrov    |  |
| 3 阴性 | ñтос | - ντοογ |  |

独立人称代词的减形式用于名词性句子的前置主语。

#### 减形式:

|      | 单数     | 复数        |  |
|------|--------|-----------|--|
| 1    | λΝΓ    | ผท(ทิ)    |  |
| 2 阳性 | йтк    |           |  |
| 2 阴性 | йтє    | йтєтй     |  |
| 3 阳性 | ӣҭӌ҃   | (ūrraava) |  |
| 3 阴性 | (йтос) | (йтооү)   |  |
|      |        |           |  |

第三人称单数阴性和第三人称复数不设专门的减形式。

#### 1.2 前缀人称代词

人称代词前缀表示持续体句子的主语。

|      | 单数      | 复数   |
|------|---------|------|
| 1    | t       | тӣ   |
| 2 阳性 | к (г)   | тєтй |
| 2 阴性 | тє (тр) | IGIN |

| 3 阳性 | q | C6 |
|------|---|----|
| 3 阴性 | С | 00 |

第二人称单数阳性的 κ在表否定的 n̄后面被同化为 r。

#### 1.3 人称后缀

#### 人称后缀常接:

人称前置态(prepersonal state, 见后文)的介词、普通名词、及物动词不定式、物主代词和冠词、非持续体句子的结合基(conjugation base)、4 种转换子 (converter)的结合基等。

|         | 单数                   | 复数            |
|---------|----------------------|---------------|
|         | °ı(单元音后)             |               |
| 1       | °r(双拼辅音后)            | °N            |
|         | {在 т后: рат°т →рат}   |               |
| 2 阳性    | °ĸ                   |               |
| Z PD (± | (在 N后面改为 °r)         | 0             |
|         | Ø(单元音后)              | °тӣ<br>°тнүтӣ |
| 2 阴性    | °e(辅音后)              | injin         |
|         | °тє (双元音后)           |               |
| 3 阳性    | °q                   | °ογ           |
| 3 阴性    | $^{\circ}\mathrm{c}$ | °coy<br>°ce   |

<sup>&</sup>quot;o"表示人称后缀接合处,日常拼写时不写出。

第二人称复数后缀前面的短元音会改为长元音,如:

ε-, εpo°"指向对象"→ εpw°тÑ

后缀 °тнүтіп用于 т后面;它能表达反身意义,如: готтнүті "你们自己"。在名词前置态的介词后面 °тнүтіп一般视为"第二名字"(nomen)。

第三人称复数后缀°oy在 a /e /н后面仅写作°y。

第三人称复数后缀 °coγ °ce用于特定的动词(如: xooγ"卖"、τοογ"买")和祈使式: api"搞!"、ani"带(过来)!";它们也常用作 oγn̄тa /μn̄τ的宾语。

#### 2. 指示代词和指示冠词

#### 2.1 指示代词

指示代词分两组, 每组都有 3 个形式:

π起始的单数阳性、τ起始的单数阴性、n起始的复数。

所有指示代词均遵从该范式。

独立指示代词:

паі, таі, наі"这个/这些" (近处)

пн, тн, ин"那个/那些"(远处)

减形指示代词(非强调指示代词):

пе, те, не

减形指示代词用于名词性句子的第三人称主语。

2.2 指示冠词

指示冠词常置于(普通)名词前。它们有:

пы, ты, ны"这个/这些"(近处)

m, +, м"那个/那些"(远处)

减形指示冠词:

π/πε, π/τε, π/νε

减形指示冠词实质上是一种定冠词。

2.3 其他指示成分

关系句的 eTMMAY"那就是那……"用于指代远处事物,可以前加冠词。

- 3. 物主代词和物主冠词
- 3.1 物主代词

物主代词总是置于所有者后面,它可以是带冠词的名词,也可以是带后缀的人称代词。

物主代词的名词前置态(前名词物主代词)是下列前缀:

па-, та-, на- ("-"表示前缀的名词结合处, 在日常拼写时不写出)

前名词物主代词跟在冠词短语(冠词+名词)后面,表达某物的来源,并总是用来构成专有名词。

па-про"守门人"

па-т.ауєλєєт"新郎"(字面意思:新娘的那个人)("."表示词的组成界线,日常拼写中不写出)

на-несторюс"聂斯托利教义,景教教义"

物主代词的介词前置态(前介词物主代词)是下列前缀: πω°, τω°, νογ° 前介词物主代词表达所有者。

NOY°1 THP°OY NOY°K NG."我的一切都是你的。"

#### 3.2 物主冠词

物主冠词表达所指代的名词的所有者,其中有一些是由减形指示冠词加人称后缀构成的。

| 被指作 | 代者的性数 | 阳性                | 阴性                                 | 复数    |
|-----|-------|-------------------|------------------------------------|-------|
|     | 1     | Πλ                | та                                 | NA    |
|     | 2 阳   | $πε$ $^{\circ}$ κ | τε°κ                               | N€°K  |
| 单   | 2 阴   | πογ               | тоү                                | νογ   |
|     | 3 阳   | пє°ц              | тє°Ч                               | иє°Ч  |
|     | 3 阴   | пє°с              | тє°с                               | иє°с  |
|     | 1     | пє°и              | тє°и                               | n€°n  |
| 复   | 2     | пє°тӣ             | тє°тӣ                              | и€°тӣ |
|     | 3     | πє°γ              | $	extstyle 	au \epsilon^\circ 	au$ | νє°γ  |

有时第一人称单数的前名词物主代词与物主冠词容易混淆,但物主代词的后面总是要加一个冠词。

па-псиот"父亲的那个人"

πλ.ειωτ"我的父亲"

#### 4. 疑问代词和不定代词

#### 4.1 疑问代词

以下是常见疑问代词和表疑问的偏正结构:

พพ"谁"

oy"什么"

au)"哪个"

appo°"关于……如何,为什么" (appo°κ"你呢?")

#### 4.2 不定代词

以下是常见不定代词和不定偏正结构:

ке(бе) (阳性), кете (阴性), кооүе (复数) "其他的" ...ны"每一个……"

λλλγ"某人/某事物",含否定时是"没有人/没有东西"

ογον"某人/某事物"

ογα /ογει"某人"

ογα ογα"每每,人人(复数)"

2061м6"一些"

### |||. 名词

作为一种词素或语素,名词可加冠词或其他指示性元素以独立使用,也可以用作定语。

有的名词可以像动词那样有名词前置态或介词前置态。

有的名词属格可以像动词宾语那样直接搭配或通过介词 n搭配。

许多动词不定式可作名词用。

#### 1. 实名词与形容词

科普特语中,真正的、原生的形容词很少。Layton 据此将名词性的单词分为"性化名词"(gendered noun)和"非性化名词"(non-gendered noun),而不分成名词实词(实名词)和形容词。实际上许多实名词能够用作形容词。

实名词(性化名词): сыме (阴) "女人,妻子"; сиот (阳) "父亲"

形容词(非性化名词): вффп"坏的, 邪恶": мос"(尺寸)大"

注意区分名词的指示功能和描述功能。

作指示功能的名词只能是性化名词、专有名词和物主词。它们描述具体的个体或 某一类事物的特定实例。

作描述功能的名词可以是性化名词或非性化名词,它们描述某个实体的特征。

因此,只有性化名词同时有上述两种作用。通常性化名词仅作指示功能。当性化名词作描述功能时,它的冠词的性不会与该名词本来的性对应。

мє (阴) "真理"→ п.мє (阳) "如实"

对于希腊源词汇, 名词实词都是性化的, 形容词都是非性化的。

希腊语形容词中性形式对译为非生命的事物,阳性、阴性形式对译为人。

ҳымоміом (阳) "魔鬼"; εελπις (阴) "希望"(=ἔλπις)=; πιстос"忠诚"

й.єпιθүміа й-саркікон"生理欲望"

оү. үүхн й-пістн й-агаөн "忠诚正直的灵魂"

科普特语不设专门的比较级和最高级。被比较者通过介词 ε-, ερο°和 παρα-, παραρο°表达。

介词  $\epsilon$ -可以通过 20Yo<sup>\*</sup>更加"强调。故可得 N-20YO  $\epsilon$ -, N-20YE,  $\epsilon$ -20YO  $\epsilon$ -,  $\epsilon$ -20YE 4 种组合。

ас п. но п

π.κογι ερο°q"比他小的那人"

q.бибом й-гоүє єро° м. "他比我们强。"

#### 2. 性与数

冠词和其他指示元素可表明名词的性和数。

#### 2.1 性

科普特语有 2 个性: 阳性和阴性。

阳性名词常以辅音或短元音结尾。阴性名词常以 6或长元音结尾。

希腊源词汇会保持它们在希腊语的性。希腊语的中性实词对译为阳性。

σῶμα (中性) "身体"→ п.сшма (阳性)

作为"动名词"的动词不定式是阳性。

 $\pi \varepsilon^{\circ} q.x\pi o$ "他的出生"

下列名词同时有阳性和阴性:

| CON   | 兄弟 | стиє  | 姐妹     |
|-------|----|-------|--------|
| сунре | 儿子 | тееье | 女儿     |
| роч   | 蛇  | pws   | 蛇      |
| CAB6  | 智者 | СУВН  | 智者(女)* |
| ελλο  | 老头 | εχνα  | 老妪     |
| ноүтє | 神  | йтшрє | 女神     |

<sup>\*</sup>英文资料称"wise woman",而"wise woman"有"女巫"一说。

如前述, 性仅用于表达指示功能的名词。

#### 2.2 数

通常复数仅通过冠词或其他指示元素表达。

有一些词有独有的复数形式。在某些情况下这些复数形式可以"单用",表达引申义。

#### 常见有独有复数形式的名词:

| пє   | пнүє             | 天堂 |
|------|------------------|----|
| апе  | апнүе            | 头  |
| ēпє  | ӯпнүє            | 寺院 |
| Фнье | ωрнү<br>(й.ωнре) | 儿童 |

| ромпє | рыпооує       | 年     |
|-------|---------------|-------|
| SMB   | <b>гвн</b> үе | 材料,器具 |
| ЕШТ   | єютє          | 父亲    |
| con   | синү          | 兄弟    |
| сыне  | કાળમહ         | 女人,妻子 |

许多希腊源名词没有专设复数形式,它们的复数用常用的复数结尾 -ooγe表达。 Υγχοογε"灵魂"; επιστολοογε"信件"

科普特语已不再拥有"双数",但双数的痕迹仍存在于少数名词,这些名词既可以作单数也可以用复数。

| спотоү  | 嘴唇      |
|---------|---------|
| пагоү   | 臀部      |
| оүєрнтє | 脚       |
| OUT     | 两百      |
| фнт     | (內)的双数) |

#### 3. 结合态

结合态是用于构造复合介词的状态。

有3种结合态: 通态/绝对态(absolute state)、名词前置态和人称前置态。一个名词至少有一种结合态。

通态 =名词原形。

名词前置态指后面有指代它的名词的结合态。此即前词的"属格",即第一个词的 所有者。

人称前置态指后面有人称代词后缀的结合态。

绝大部分名词只有通态。

有名词前置态和人称前置态的名词仅与指示元素一同出现,即与其他名词或人称代词后缀一同出现。这类名词可称作"有主名词"(possesed noun)。所有者与有主名词构成内在的、不可分割的占有。

介词 N-引导的间接的属格构造可以替代有主名词结构。

常见的构造复合介词的名词:

| 通态    | 名词前置态              | 人称前置态                               | 含义     |
|-------|--------------------|-------------------------------------|--------|
|       |                    | ana°                                | 意愿     |
|       |                    | арн <u>х</u> (ӣ)° 结尾                |        |
| вох   | вλ̄-, вλӣ-         | $Bar{\lambda}\lambda \lambda^\circ$ | 外面     |
| દાહ   | (ยเยุ-, ยเลกิ-)    | $\epsilon$ I $\lambda$ T $^{\circ}$ | 眼      |
|       |                    | $κογη(τ)^\circ$ , $κογογη^\circ$    | 胸怀,胸襟  |
|       |                    | λικτ°                               | 盖子     |
| РО    | pñ-                | bω <sub>o</sub>                     | 嘴      |
| PAN   | <b>Р</b> єн-       | рӣт°                                | 名字     |
|       |                    | P∆T°                                | 脚      |
| соуєн |                    | соүлт°                              | 价值     |
| таре  | τÑ-, τ€-           | тоот° 手                             |        |
|       | τογÑ-              | тογω° 乳房;子宫                         |        |
| ധ്യമ  |                    | ωант°                               | 鼻子     |
| рн    |                    | gнт° 前面; 腹部                         |        |
| 80    | ջ <b>թ</b> ӣ-, ϩӣ- | gpa° 脸                              |        |
| Sbood | гроүй-             | 2Pa°                                | 声音     |
| гнт   | (g)Te-, (g)TÑ-     | гнт°                                | 心      |
|       |                    | °нту                                | 尖峰, 尖刺 |
|       | .Х <u>и</u> -      | ×ω°                                 | 头      |

#### 4. 复合名词

有许多复合名词由名词前置态的名词加非性化名词构成。

ийт-"构成抽象名词": ийтгахо"老年, 陈年", ийтгевралос"希伯来人",

мӣтфа ємєг "永恒", мӣтҕро "统治; 王国"

рӣи- (ршиє ӣ-)"……的人": рӣӣкниє"埃及人", рӣрѧкотє"乌弋山离人",

рӣӣиоүтє"虔诚者"

аувр-[аувнр]"朋友,伙伴": аувргидал"伴奴", ауврмаентнс"同班同学"

еюп-[еюпе]"材料": еюпоре"木材", еюпорот"贸易"

сьег- [сьюге]"田野": сьегелооле"葡萄酒庄", сьеголен"果园"

ра-"表地点或一般的实在意义": ратну"天空", ра"状态, 状况"

c+- [cтoi]"气味": c+Noyqe"芳香", c+Boon"臭气"

ѹ҃п-, фр- [фнре]"儿童": флсон"侄子", фрвффи"熊孩子"

ơḡcn-[caʊ]"吹, 击打, 损伤": ơḡc̄naac"一击", ơḡc̄nλοгҳн"矛刺伤口"

гам-"工作者": гаморе"木匠", гамноүв"金匠"

an-"领袖": anxox"队长"

有一些复合名词需要介词 ñ-引导。

Bω"树": Bω Ñ-κÑΤε"无花果树", Bω Ñ-ελοολε"葡萄藤"

ма"地方": ма й-порт"庇护所", ма й-єддодє"葡萄园"

мас"小": мас ӣ-моүі"幼狮"

ca"……的人": ca n-nep"油商", ca n-xi-60x"骗子"

有一些复合名词由非自身原形的前缀构成。

ат-"表否定,不……, 没有……": аөнт (ат-гнт)"笨, 傻", атнаү єроц (阳) "不可见"

GIN-"(+不定式)构成阴性名词": GINGJAXe"言语,对话;故事",GINGJODNE"疾病" рец-"(+不定式)……人": рец-гол"判官",рецр-нове"罪人",рецхи-сол"骗子" 构造分词指表达一般的动词动作的描述功能名词,用于构造非性化名词。它们总是用于表达动作相关的内容。它们常与无冠词的名词(未指示的名词)相接。下面是常见的构造分词,方括号是原形动词不定式。

ны- [не]"爱": ныноүте"爱神的"

XACI- [XICE]"高举": XACIPHT"傲慢的"

маст-[мосте]"讨厌": мастноүте"厌神的"

оуан- [оуши]"吃": оуанршиє"食人肉者"

qai- [qi]"运载": qainapu"驮兽"(承载轭的)

2λλ6-[2λ06]"变甜": 2λλ6ωλχε"口才好的"

用于描述性关系句的无变化的 net-构造也用于形成复合名词。

πετ.νανογq"好的东西"

#### 5. 指示词

#### 5.1 定冠词

定冠词即减形指示代词。

单数阳性: π (πє)

单数阴性: τ (τє)

复数: и (иє)

注意它们参与所有正字法事项,包括:

等价字母的结合:  $\Pi+2=\phi$ ,  $T+2=\theta$ ,  $T+1=\uparrow$ 

同化: и在 п/в/Ұ/и前面会被同化为 и

另注意, 定冠词在 B/λ/p前面会被同化为 B/λ/p

完整形 пс-/тс-/мс-用于后面是双辅音开头的词, 如: пс. гто"马"

оү和 ι (ει)视为辅音, 如: пє-оү→ пєү

Θ/Φ/x/Y/2P视为双辅音,如: Νε.ΘΥCIA"供奉,捐赠物"

6/x视为单辅音。

若后面词的始辅音是浊音,则 π和 πε均可用,如: π.ρπε/πε.ρπε"寺院"; ppo"国王" 和 pλλo"老人"除外,它们总是用 π。

与 міт及 рій结合的词总是用 п。

完整形也用于表达时间:

пе.оүоещ "时间"; те.ромпе"年"; пе.гооү"天"; те.үшн"夜晚"; те.үмоү"小时" 例外是 п.маү"时间"。

5.2 定冠词用法

定冠词确定名词性表达的性和数。

фшв (п.2шв)"东西,作品"; т.ме"真理"; п.петоүаав"圣人"

定冠词用于说话者熟悉的专有名词。

T.CAMAPIA"撒玛利亚"

定冠词用于神的名讳。

п. моүтє"神"; п. апоххом"阿波罗"

定冠词可用于表达"呼格"。

те.сыме"夫人"

#### 5.3 不定冠词

不定冠词源自不定代词。

单数: oy {oya"1"}

复数: gen {goeine"一些"}

不定冠词遵循正字法范式:  $\epsilon/a+o\gamma = \epsilon\gamma/a\gamma$ 

5.4 不定冠词的用法

不定冠词用于搭配抽象名词。

ογ.κακє"黑暗"; ογ.μηταττακο"不灭性"

不定冠词也搭配物质名词。

оү.мооү"水"

不定冠词加介词 en-可表达状语内容。

ูก-оү.мє"真地……"

不定冠词可用于表达名词性句子的谓语。

анг оүпрофитис."我是一位先知者"

5.5 欠指示结构(zero-determiner)

下面是所有不能搭配冠词的结构,称"欠指示结构"。

含减形形式的复合词(如后面搭配未指示名词的名词/动词的名词前置态、构造分词)不能搭配冠词。

有时介词 n-后面的名词也不能搭配冠词。

π.ρεμχι-ωοχνε"指导者"

否定句中的否定形式不搭配冠词,此即"非存在格"或"除去格"。

үемпнгн... еммиооү мүнтөү"没有水的泉口"

йгтйхітй єроүн єпеірасмос." (并且) 不以诱惑引领我们"

меререцхионе гом ероц."没有盗贼接近他"

列举的未指示的元素不搭配冠词。

етте коүг етте ноб"要么小要么大"

在确定的某个介词后面的未指示元素不搭配冠词。

谓语中同一性介词 N-后面的名词没有冠词。

аак принао."让你自己富有"

тааү ймйтна. "把它们当作救济给出"

在介词 200c"像, 正如"后面的名词不搭配冠词。

гос откономос"如管理者那样"

5.6 其他指示元素

其他指示元素常见的有物主冠词、人称代词后缀、指示冠词等, 及下列单词。

κε"其他; (另外; 也; 更加)", 可用于搭配数词。

генке (复数)

π.κε"另一个"

κε.χωωμε"又一本书"

πκε.ογα"另一个人"

νεγ.κε.capz"也是他们的血肉"

...ни"每一个"

оүон мин"每个人"

2008 им"每件事"

## IV. 数词

## 1. 基数

如希腊语那样, 科普特语的字母也能用作数字。

- 30 以下的数字有阴阳性之分。
- 一些数字有减形形式, 用于构造复合数字。
- 1~9 有特别的十数结合形式,与前面的十数直接相接。若十数是减形形式,则它们用于构造复合数字。

100 和 1000 的乘积写成后面加  $\alpha_{pe}/\alpha_{po}$ 的减形形式,或后面加  $\bar{n}$ - $\alpha_{pe}/\bar{n}$ - $\alpha_{po}$ 的完整形式。

| 正ルバ                  |                |                |                                |  |                 |
|----------------------|----------------|----------------|--------------------------------|--|-----------------|
| 数字                   | 符号             | 阳性             | 阴性                             | 减形                                     | 十数结合形           |
| 1                    | ā              | 0.0            | ova ov                         |  | оүе (ВН)        |
| <b>1</b>             | a              | 0γα            | ογει                           | 0Υ-                                    | ογει (阴)        |
| 2                    |                | 011114         | o                              |  | сиооүс (阳)      |
|                      | B              | снаү           | сйтє                           |  | снооүсе (阴)     |
| 3                    | Γ              | фомит          | фонте                          | <b></b> ფмт-, ფмлт-                    | фонте           |
| 4                    | <u>Ā</u>       | чтооү          | что(€)                         | qтоү, qт <del>с</del> ү-               | ачтє            |
| 5                    | ē              | toy            | <b>∤</b> (€)                   |  | тн*             |
| 6                    | <u>~</u>       | c00Υ           | co(e)                          | сеү-                                   | àC€             |
| 7                    | z              | същ            | съфче                          |  | cx0)d(e)        |
| Q                    | , <del>,</del> | (D) IOVAI      | antowne                        |  | омни (阳)        |
| 0                    | н              | <b>Э</b> мо (и | WMO INC                        |  | омниє (阴)       |
| a                    | ō              | \u0/\u0/\u00e4 | Vire/ Vice                     |  | <b>ү</b> ıc (阳) |
| 7                    | 0              | 110/ 111       | Tire/ fice                     |  | үітє (阴)        |
| 10                   | ī              | мнт            | мнтє                           | млт-                                   |                 |
| 20                   | κ              | доүшт          | доүштє                         | хоүт-                                  |                 |
| 30                   | λ              | МААВ           | наав€                          | мав-                                   |                 |
| 40                   | ห              | эме            |                                | гие-, гиет-                            |                 |
| 50                   | ที             | Τλείογ         |                                | τλειογ-                                |                 |
| 60                   | ž              | сє             |                                | се-, сет-                              |                 |
| 20<br>30<br>40<br>50 | к              | <u> </u>       | жоуште<br>нааве<br>гме<br>аеюу | ДОҮТ-<br>НАВ-<br>2МЕ-, 2МЕТ-<br>ТАЕЮҮ- | фис (阳)         |

| 70    | ō                   | केतह\ केष्ठह\ टकेतह    | ന്വർഭ-                 |  |
|-------|---------------------|------------------------|------------------------|--|
| 80    | π                   | <b>З</b> М <b>Э</b> МЭ | ટમ(૯)૫૯-, ટમલ્૫૯૫-     |  |
| 90    | प                   | ΠCTΔΙΟΥ                | <b>ү</b> аіт-, пстаюү- |  |
| 100   | P                   | сує                    |                        |  |
| 200   | c̄                  | фнт                    |                        |  |
| 300   | τ                   | <b>а</b> умӣта)є       |                        |  |
| 400   | Ϋ́                  | чтооү йфе, чтеүфе      |                        |  |
| 1000  | δ                   | ന്റ                    |                        |  |
| 2000  | В                   | фо сиач                |                        |  |
| 3000  | $\overline{\Gamma}$ | фонят яфо, фиятфо      |                        |  |
| 10000 |                     | ТВА                    |                        |  |

<sup>\*</sup>在 ийт-或 хоүт-后面时, 5的十数结合形 тн常仅写作 н。

基数词一般搭配介词 n-加所指代的名词。基数词前面可以加定冠词或其他指示元素。

"2"无需加 Ñ-, 直接相接。

†ογ Ñ-OGIK MÑ-TBT CNAY"5 条面包和 2 条鱼"

печийтсиооүс ймдөнтнс"他的 12 个门徒"

тпістіс өєлпіс тагапн пендоміт"信念、希望和爱,这三样"

κεcacyq n̄-n̄nā"另外7个灵魂"

约数使用前缀 a或 Na。

на. что үсре таю ү промпе"大约 450 年"

#### 2. 序数

ωρρη(ε)和 ρογειτ(ε)表示"第一"。

其他序数用"мег+基数"表达。

исг是动词 иоүг的名词前置态, 意为"填满"。

序数词连接含定语介词 n-的名词。通常数字在名词前面, 但倒序表达也被允许。

пє. гоуєїт пршмє "第一个人"

πμεριναγ προογ"第二天"

πμερταιού μι ολα μλανιος 圣歌#51"

пмоү ммерснаү"第二次死亡" мпмерсеп снаү"第二次"

## V. 介词

介词一般有名词或代词作补充词。它们有两种状态: ①名词前置态,接名词、名词性常用语或非人称的独立代词。②人称前置态,接人称代词后缀。这些状态合称"结合态"。

也存在一些"不完全介词",指没有上述两种状态的介词。它们通过迂回表达当作结合态连接补充词。

介词有两类:简单介词、结合名词的简单介词。

一个介词的两种结合态可能有其他渊源,如: $g\bar{n}$ -, $gHT\bar{n}$ °"在……里"的名词前置态与gH"腹部"的人称前置态同形。

有短元音结尾的人称前置态介词,在第二人称复数后缀前面会改为长元音。

 $\bar{M}MO^{\circ} \rightarrow \bar{M}MOT\bar{N}$ ;  $N\lambda^{\circ} \rightarrow NHT\bar{N}$ 

#### 1. 简单介词

常见的简单介词如下。

axn-, axnt°"除了"(常见exn-)

е-, єро°"表示对象; 比较的另一方"(指示一些感官动词的宾语)

єтве-, єтвинт°"关于, 由于"

ñ-, ймо°"位置位格、从格, 时间位格, 工具格, 表示部分的属格"(接许多动词的宾语; 可表达归属和身份)

ñ-, Na°"受格"

мм-, ммма°"和, 与"

оүве-, оүвн°"紧靠, 倚着"

oyτε-, oyτω°"在……之间, 在……正中"

ω<sub>λ</sub>-, ω<sub>λ</sub>ρο°"直到"

2a-, 2apo°"在·····下,从·····下;在·····外;从·····开始;就·····而言"

рнт°"在……之前"

ρι-, ριω(ω)°"接着·····"

อุท-, ท้อหт°"在……里"

xɪn-"在……上"

介词中还有一些希腊语源借词、它们只有名词前置态。

**৯**ΝΤι-"而非"

єїмнті(є)-"除……外"

ката-, катаро°"在……后"

пара-, параро°"相比下,多于(?)"

прос-, просро°"对应于, 非常 (?)"

xwpic-"无……"

ewc-"如同"

#### 2. 复合介词

许多介词由简单介词加名词/人称前置态名词构成。这些后接的名词一般是身体部分,但全部使用引申义。

BOλ"外部": NBλ̄-, NBλλλο"除了; 更远"

сыт°"眼": عمсыт°"在……眼前"

λικτ°"盖子": ӣλικτ°"盖在……上"

po"嘴": epn-, epω°"朝着"; gapn-, gapω°"在……下,在……嘴前"; gipn-, gipω°"朝 向"

рат<sup>°</sup>"脚": єрат<sup>°</sup>"朝着(人)"; gарат<sup>°</sup>"在……脚底下"; gірат<sup>°</sup>"朝向"

ca"边上": nca-, ncoo°"在……后;除了"; nnnca-, nnncoo°"在……之后"

тшрє"手": єтӣ-, єтоот°"朝向"; ӣтӣ- (мтє-), ӣтоот°"位置位格、从格";

?atn-, watoot°"紧挨着"; pitn, pitoot°"源自"

тоүш-"胸襟": єтоү $\bar{\mathbf{u}}$ -, єтоүш $^{\circ}$ "指向附近的对象"; гітоүм- (гітоүє-, гітоүєн-), гітоү $\bar{\mathbf{u}}$ 0°"紧邻"

ұн"前面"; єҳнт°, ҳнт°"在……前面"

гн"腹部": (гӣ-) ӣгнт°"位置位格"名词前置态即直接的 гм-。

20"脸": 62Pn- (62n-, 2n-), 62Pa°"朝向, 面向; 在……之间"; на2Pn-, на2Pa°"在……面前"

ент"心": гагт- (гагте-, гатт-, гате-), гагте° (гатг°)"与…—起"

 $x\bar{n}$ -"头":  $\varepsilon x\bar{n}$ -  $(x\omega$ -),  $\varepsilon x\omega$ °"靠在/到……上,之后";  $\varepsilon x x\omega$ °"在……前面";

2ιxn- (2ιxω-), 2ιxω°"在……顶上; 紧接着; 从上方"

#### 3. 不完全介词

若介词没有名词前置态,则名词使用迂回表达:介词加指代补充词的人称代词后缀。这个后缀后面紧跟通过定语介词 Ñ- (表达同一性)连接的补充词。

<u>ε</u>αρατη ӣ-πτοογ"在它这一座山上"

**ξαροογ ӣ-νετν.ογερητε**"在你这一双脚下"

有一些只用通态的介词性结构,它们的名词性或人称性补充词搭配介词 й-/ ймо。

Ñ-ΤΠЄ ЙМОС"在她之先"

श пагоү ймоі"在我后面"

#### 4. 介副短语

一些介词可搭配副词以修饰或强调其原含义。搭配的常见的副词如下。

вох"向外面"

вох <sub>йгнт</sub>°"向……的外面"

εεογι"向里面"

(e)gpai"上,下"

例: ¿й-п.ні"在房子里"

євох гіпні"在房子外"

егоүн єпні"到房子里"

гры гітпє"在天堂里, 在……上方"

## VI. 副词

#### 1. 单副词

科普特语的原生副词很少。常见的原生副词有:

λλλγ"完全……"

on"再次"

том"在/从哪里,如何"

тюмоү/ тюме"非常; 无疑……"

тиаү/ тииаү"何时"

6€"更加"

ты"在此, 此时"仅出现于关系结构 ет.ты"某人在此……"

常用的希腊语源副词如下:

Δικλιωc"恰当地,适宜"

πολλακις"经常"

соматкос"身体上"

20λως"完全,彻底"

πωc"怎样"

一些介名短语可以用作副词。

євол"在外面"可与其他副词或动词联用表达"在外面……"。

емате"非常"

ємаү"在那里(动态)"

enep"总是, 永恒地"

єпеснт"在……之下"

егоүн"在……里"

(є) gpai"上,下"同音异义,阿赫米米方言: єgpai"上", єgpai"下"。

йматє"仅仅"

ймаү"在那里(静态)"

2. 介词常用语, 介词习惯性表达

ñ-介词短语可承担副词的句法功能。

Ñ-λλλγ"不可能"

й-мние"每日, 日常"

йпегооү"在白天下"

N-apxaioc"过去,以往"

**поүма"在某处"** {кема"在别处"}

ÑΘ€ (ÑТ?Є)"因此, 以此"

ӣтєγαμ"在夜间"

介词 gn-后加名词或带不定冠词的动词不定式,可形成表达方式和态度的副词性结构。

гӣ-оү.мє"真正"

ϩӣογμӣт.aт.cooγn"不知不觉"

ϩӣѹѳєпн"快,急于"

ενιογεοτε μνιογιος νραφε"抱着恐惧与欢欣"

上述的否定形式使用介词 axn-, 此时名词或不定式不加冠词。

аҳӣиомос"非法"

λΧΝ2ΟΤε"毫无敬畏"

#### 3. 名词的副词性用法

若上下文语境能够将单词含义区分清楚,则名词前的介词 脱落。是故名词可作副词使用。这种用法常见于表达时间的词。这类名词的重复又表达分配的意义。

λλλγ"根本不,没门"

ке.ма"在别处"

тепоү"现在" {йте-үноү"立即"}

теронпе"年度, 每年"

ποογ, ӣποογ"今天"

оүде перооү оүде теүцэн"既不在白天, 也不在晚上"

200γ 200γ"日复一日, 一天天的/地"

коүі коүі, адни адни"逐渐"

oya oya"逐个"

#### VII. 动词

#### 1. 不定式

不定式指表示动作的动名词。它们可出现于持续体句子中,作名词或谓语;也可在非持续体句子中作共轭动词。

不定式既可表达主动语态也可表达被动语态,只能依靠上下文语境区分主被动含义。为了翻译希腊语文本,通常使用迂回表达:第三人称复数作主语,源语言被动语态小句的主语作宾语。当施事者被明确提及时,被动的含义将能清楚表达。

νίζης νίζοος εγπειραζε μπος ειτή παιαβολος"被魔鬼们临时雇用 40 天"

不定式有2类。古埃及语子遗词汇有全部2类,其他绝大多数动词只保持1类形式。

第一类表达动作或事件,如ко"放置",моүк̄̄̄̄є"折磨,压迫",сотті"听见"。

第二类有表达开始状态的含义,表示条件或状态的启用,如 йкаг"悲伤", глоб"变甜",йтол"休息"。

两类不定式用不同的方式表达强调。

有一类 T起始的动词表达使役含义。

трвко"缩减" {свок"变少"}

ΘΒΒιο"羞辱" {ஜΒΒε"蒙羞"}

тейко"伤人心" {йкае"悲伤"}

xno"产生, 诞生" {ωωne"成为"}

тыо"尊敬" {ыы"生长"}

Tago"增加" {age"变多"}

тӣмо"养育"{оүюм"吃"}

许多动词包含动词"零件"和名词"零件",可称"动+名动词",以下是常见的动+名动词。

єїрє"做": †"给": хі"拿取": коо"放置": qi"运载": о ñ-"存在"

p-γλπ"给予公道"

†γλπ"公平对待"

ҳıгап"谴责"

**р-**готе, о йготе"担心"

†20т€"吓唬"

与 +结合的动词有对应的"被动"形式 xi, 如 +-/xi-pan。

科普特语还常见希腊语源动词, 这些动词根据希腊语第二人称单数命令式又作了简化形式, 如 кріне"决定, 判断", нетаноєї 后悔", парадідоу"交出"

希腊语源动词总以 p-起始, 此 p-即不定式 eipe"做"的名词前置态。

不定式的否定是前缀 Tū-。

п.ти+-офит де нач"不让他生气"

不定式有3个结合态:通态、名词前置态和人称前置态。通态用于没有直接宾语或(持续体句子中)自身被介词引导的情况。名词前置态用于后面紧跟名词宾语的情况。人称前置态用于后面紧跟人称代词主语的情况。

#### 3个结合态的示例:

| 通态   | 名词前置态        | 人称前置态 | 含义    |
|------|--------------|-------|-------|
| сштп | сетп-        | сотп  | 选择    |
| кш   | ке-          | КАА   | 放置    |
| кшт  | кет-         | кот   | 建设    |
| єгьє | P-           | ۵۵    | 做,运转  |
| X1CE | <b>Х6СТ-</b> | ДАСТ  | 抬升;提拔 |

希腊语源动词只有通态,因此它们不能直接结合宾语。希腊语源动词与介词 Ñ-/ MMO相接。

#### 2. 状态式

状态式表达主语的状态。

状态式有 2 类。一类没有特定结尾,即所谓"阳性动词"。另一类有 -r结尾,即所谓"阴性动词"。科普特语中它们的这些性已经全部退化。

常见动词的状态式如下。它们常表达动词动作导致的结果。对于表达运动的动词, 其在持续体句子中常见状态式。

| 不定式   |       |      | 状态式 |
|-------|-------|------|-----|
| вшк   | 去     | внк  | 离开  |
| вшх   | 拆分    | внλ  | 摆脱  |
| кш    | 安放    | кн   | 躺倒  |
| моүкг | 吹; 击打 | мокг | 患病  |

| нογ    | 死  | нооүт | 垂死     |
|--------|----|-------|--------|
| ογων   | 打开 | оүни  | 开着     |
| coλcλ̄ | 安慰 | cΣcωλ | 感到舒适   |
| XIC6   | 举起 | X0C€  | 受捧,受抬举 |

一些状态式动词没有确证的不定式,如 200Y"变坏"。

єї"去"的状态式是 ину, 有将来时态的含义。

在持续体句子中,状态式只能作谓语。在其他体态句子中使用状态式可使用 co conc e-或 ei e-作迂回表达。

чиа. ОООПЕ ЕЧИНР гинпнус. "它会被绑定/束缚在天堂里"

少数状态式动词可用作不定式,如 gmooc"坐下", age"起立;站立"。

状态式表达状态,因此它们都是不及物的,不能接宾语。

#### 3. 使役不定式

使役不定式有2种不定式结构。

一类是 TPE-, 即 EIPE"做"的使役不定式(有起始 T)

另一类表达某人被迫做某个事件, 此时主语是第一类使役不定式的宾语, 该主语即被迫做的事件, 可以是名词或人称代词后缀。

搭配结构: TPE-/ TPE"让/使"+名词或人称代词后缀+不定式

треч.corn"让他选"

使役不定式的第一人称单数是 TPA, 第二人称复数阴性是 TPE。

使役不定式的否定是 Tru。若 Tpe起共轭动词的作用,将先于 Tpe置于其前面。若使役不定式用作名词,则 Tru置于第二类不定式前面。

qτρεq.cω̄τπ→ qτ̄μ.τρεqcω̄τπ"他不让他(另一人)选择"

ջӣптреqcwīтī→ ϩӣптреq.тӣ.cwīn"以使他不能选择(的方式)"

如前述, 使役不定式既可作名词用, 也可作共轭动词用。作共轭动词用时它有自己的宾语, 这与第二类不定式接主语的情况不同。

agtpegcoutni"他已让他(另一人)去选择"

使役不定式不都用于表达使役含义,它们也能作一般的不定式用,如需要表达不定式的主语时。这种用法常见于第二类不定式用使役不定式表达时。

#### 4. 祈使式

绝大部分科普特语动词没有专设祈使式(Imperative)。(由于不同语系中类似语法范畴的功能有差异,其他语系的"命令式"概念不再适用)这些动词表达祈使含义时用不定式,同时不区分第二人称的单数与复数。

вюк."走!"

мере пхосис."爱主吧"

мєрітч."爱他!"

有一些动词有专门的祈使式,这其中常见的如下:

| 不定式  | 新使式<br>-    |        |       | 含义  |
|------|-------------|--------|-------|-----|
|      | 通态 名词前置态    |        | 人称前置态 |     |
|      | амоү(单阳)    |        |       |     |
| €l   | амн (单阴)    |        |       | 来   |
|      | амнеітй (复) |        |       |     |
| єїнє | яи(е)іне    | ANI-   | ani°  | 带来  |
| єгрє | ъргр€       | ۵р۱-   | ۵PI°  | 做,搞 |
|      | ۵λοκ(单阳)    |        |       |     |
| λο   | هده (单阴)    |        |       | 停下  |
|      | ахшті (复)   |        |       |     |
| ΝΑΥ  | anay        |        |       | 看   |
| †    | ма          |        | ма°   | 给   |
| оүши | аүшн        |        |       | 开   |
| χω   |             | à.X.I- | ۵.XI° | 说,讲 |

与 n-结合的复合动词的祈使式用 api-。

арімітрє"见证!"

用 †-的复合动词可选用 Ma-或 †-表达祈使式。

†гтнк"注意; 当心"

мап. NO6N66"指责"

含 т-的使役不定式可在前面再加 ма-构成祈使式。

матсавог."教我!"

祈使式 сусопс e-"成为"和 арı-"做"常见于不用不定式作谓语,如状态式、副词性表达等的迂回构造。此 e-根据实际情况进行转换。

фше ететй.оүаав"成为圣人!"

αριγιγη μπιχοεις γνογωνός εβολ"在主的面前(被)揭露吧"

名词性句子的祈使式用 сусте ñ-后加名词性句子谓语表达。这种构造也可用于 含介词的谓语。

αχωπε Δε πρεψειρε ππαχωχε."做'福音'的实践者吧"

фоте ¬търе."变成向我一样的吧"

祈使式的否定是 nnp-。

ӣπӯӯѹҡ"别害怕"

结构 ĀΠωρ ε-+不定式, 可表达情绪否定祈使式。

йпшр бе пасон е-сормек мауаак."我求你了我弟,别一个人误入歧途"

#### 5. 转换

许多句子可以转换以承担不同功能,如条件变换或关系变换。转换也可以调整含义:过去式表达过去意义,强调主要动词或非主语、谓语、谓语的元素。

含义转换通过调节词缀实现,这些词缀称"结合基",它们是主语前面的名词前置或人称前置元素。

过去式前缀是 ne-, ne°, 它总是伴随固定的 ne, 且该固定的 ne无实义。

条件变换可将独立的句子转换为表达条件的从句。条件变换包括因果、时间、让步等含义,作用类似于希腊语的分词。条件变换用调节词缀  $\epsilon_{Pe}$ -,  $\epsilon^{\circ}$ 引导。

关系变换可将独立的句子转换为关系从句,修饰名词性元素。关系变换由 етере -, ет°引导。在肯定式过去时态改为词缀 ӣте-, ӣта°。

焦点化变换用于强调非主语、非谓语的句子成分,词缀是  $\epsilon p \epsilon$ -,  $\epsilon$ °, 肯定式过去时态是  $\bar{N} T \epsilon$ -,  $\bar{N} T a$ °。

#### 6. (后缀) 共轭类动词

作为古埃及语的孑遗,科普特语的类动词(verboid)中有一部分现今仅有共轭形式。共轭类动词的主语不连接结合基而直接连接动词;它们有名词前置态和人称前置态,除 πexe-专门表达过去时态外,一般具有现在时态含义。

只有表达品质(品德、特指等类)含义的动词同时具有过去式变换和关系变换。 表达非现在时态则使用 сусите е-迂回构造。  $\pi e x e$ -,  $\pi e x a$ °"说(过)(过去时态)" {第二人称单数阴性是  $\pi e x e$ }

ρΝε-, ρΝα°"需要"

месце-, месца°"忽视, 无知" {месцак"也许"}

许多以 не/ на起始的后缀共轭类动词表达品质:

NAA-/ NAε-, NAA(A)°"变大,伟大"

NAIAT°"受祝"

nanoγ-, nanoγ°"好"

N€C€-, N€COO°"美丽"

necbooo°"聪明"

масуе-, масусо°"变多"

neup-"好"

иєсю°"丑恶"

上述类动词的主语都是明确的。

非人称的类动词 ογν̄-及其否定 μ̄ν-, μ̄νρ̄-常表示不确定的主语, 它们常译为"(没)有某事物……"。(英语常译为形式主语 There be 句式)

оүйке.топос он."还有别处"

млатнове"没有人没有原罪"

前缀 oyn-/ mn-结构用于持续体句子中含不确定的主语的情况。

оүй-роме йпыма."这里有人吗?"

оүлоүсон гыпни."房子里有一位 Brother(专有名词)"

миллал проме сооүп пил."没人知道那些事情"

оү $\bar{n}$ -/  $M\bar{n}$ -结构可接介词  $\bar{n}$ те-,  $\bar{n}$ та°, 可译为"有给 A 的 B"或"A 有 B"。 $\bar{n}$ те-,  $\bar{n}$ та° 复合词是所有者 A。有主物 B 在主语后面。 $\bar{n}$ 0 $\bar{n}$ 0 $\bar{n}$ 0 ( $\bar{n}$ 1) $\bar{n}$ 1 $\bar{n}$ 2 $\bar{n}$ 3 $\bar{n}$ 4 $\bar{n}$ 5 $\bar{n}$ 6 $\bar{n}$ 6 $\bar{n}$ 7 $\bar{n}$ 7 $\bar{n}$ 8 $\bar{n}$ 9 $\bar$ 

(Ā)MĀTA°即后缀共轭类动词"拥有"。

оүӣте-, оүӣта°和 (ӣ)иӣте-, (ӣ)иӣта°常搭配副词"在那里", 该副词常不译出。

若宾语是名词,则 ογν̄τα°+后缀结构用名词前置态。

范式如下页:

|   |     | 共轭动词原型  | 名词前置态    |
|---|-----|---------|----------|
|   | 1   | ογπται  | ογν+-    |
|   | 2 阳 | ογπτακ  | оүлтк-   |
| 单 | 2 阴 | ογντε   | оүйтє-   |
|   | 3 阳 | ογπταγ  | оүлтч-   |
|   | 3 阴 | оүлтас  | оүлтс-   |
|   | 1   | ογπταν  | оүлтл-   |
| 复 | 2   | оүйтнтй | оүйтетй- |
|   | 3   | ογπταγ  | оүлтоү-  |

\_\_ "圣父拥有生命"

宾语 (有主物) 也可以是人称代词——此时宾语作第一个名词 (所有者) 的后缀,称"二级后缀"。(见后文双宾语章节)

|     | 单数           | 复数        |
|-----|--------------|-----------|
| 1   | -т           | -CN       |
| 2 阳 | -к, -ск, -тк | -тнүтӣ    |
| 2 阴 | Ø            | -וחןוא    |
| 3 阳 | -q, -cq      | 99 994    |
| 3 阴 | -с           | -ce, -coγ |

и.єтєоү $\bar{n}$ та $^{\circ}$ с $^{\circ}$ сє тнроү"所有她拥有的事物"

<sup>&</sup>quot;它们有它们的巢穴"

<sup>&</sup>quot;他们也有一些小鱼"

## VIII. 名词性表达

#### 1. 同位语

同位语置于它外推的主语后面,但有3个成员的名词性句子中主语的同位语遵循其他规则。

若同位语是表达名称的普通名词,则这个同位语加冠词或其他指示词。此时该同位语起定语的作用。

п. NOYTE п. NO6"神, 伟大的那位"

若同位语是专有名词,则其不加冠词。作普通名字或代词的同位语要加介词 xe "此即",这个介词也用于引导直接和间接宾语。

同位语通过表达同一性的介词 n-连接其前面的名词或代词。

下列词也可视为同位语:

2000"……自己; ……也"

маүаа(т)/ оүаа(т)"独自"

тнр"完全, 所有……"

例: аврадам п.патріархнс"族长亚伯拉罕"

пененот аврарам"我们的教父亚伯拉罕"

ογπωμε Δε Χε ανανιας"还有个人,那是亚拿尼亚"

плоүтє мауаац"神独自……"

**пречр нове 2000γ**"负罪者也(要……)"

пкаг терч"一整片土地"

重复是同位语的特例。词干的重复表达分配的含义。确定的名词的重复可译为"每一个……",欠指示结构的重复可译为"一……又一……"(逐个或递进)

п.оүа поүа"人人"

мпегооү пегооү"每日"

они они"逐渐"

#### 2. 定语

有 2 种定语结构: ①名词与定语通过介词 n-连接, ②名词与定语直接相接。数词见前面的章节。

2.1 介词 n-定语

介词 ñ-定语的结构为:

冠词+名词+ Ñ- +定语

定语可以是不带冠词的名词。此即性化名词用作定语(描述性功能)的唯一结构。同种构造也用于希腊语源(实义)形容词,这类形容词阴/阳性搭配人或动物,中性搭配非生命事物。

тфеере ӣ-савн"聪明的女儿"

оүршие пыкыос"一个正直的人"

γενιογωω νταρκικον"肉体色欲"

一些介词结构也可以通过介词 ñ-作名词的定语。

ογων̄ς ν̄ωλ ενες"一次永生"

当第一个名词含冠词 ...мм时, 结构改为:

名词+ NIM Ñ- +同位语

ршмє мім йсофос"每个智者"

另外, 有时可以使用定语前置结构, 数词尤其常见定语前置。

冠词+定语+ Ñ- +名词

定语前置结构常见于有下列定语的场合:

NOG"大", коүі"小", фин"小", меріт"受爱的", форп"首先", гає"最后", гаг"很多(无冠词)"

这些定语也能跟在名词后面。

тиос йсон"伟力"

πελε πεοογ πνοσ 最后的好日子"

含 ...NIM的定语前置结构是:

定语+ NIM Ñ- +名词

коүі мім  $\bar{n}$  фире"每个小孩子"

2.2 无介词定语

极少数形容词无需介词,直接搭配名词:

冠词+名词+形容词

形容词 одни"小"最常用此构造。

κογι和 ΝΟΘ也偶见无介词定语,此时它们有可能表达差别性含义。

тареере арни"小女孩"

含 ...NIM的无介词定语结构是:

名词+定语+ NIM

онре они ми"每个小孩子"

此外,表达品质或特征的结构还有:①含状态式或表达品质的动词的关系从句,②条件从句。

#### 3. 属格

属格或名词性补充词可用结合态表达,即有主物用名词/人称前置态并紧跟所有者前面。然而这种搭配只有少数名词能够使用。

通常属格用下列介词表达:

**ӣ-**, ӣмо°

 $\bar{N}$ т $\varepsilon$ -,  $\bar{N}$ т $\lambda$  $^{\circ}$ 

3.1 n-, mmo°属格

该属格结构是:

名词(有主物, regen) + n-+冠词/指示词+所有者(rectum)

пран йп.хосис"主的名讳"

有时属格结构难以与同一性结构(定语介词 ñ-结构)相区分。

пкаг йкние"埃及的土地/埃及国土"

若有主物名词用人称前置态,则它用对应后指的(cataphoric)所有者的后缀。当所有者是名词时,整个有主物结构后面加 Ñ-和所有者。

рнтс  $\bar{n}$ -т $\varepsilon$ ° qмаа $\gamma$ "他母亲的腹部"

相当人数的学者区分  $\bar{\mathbf{n}}$ -结构和  $\bar{\mathbf{n}}$ /  $\bar{\mathbf{n}}$ MNO°结构,后者用于"部分性属格"(partitive genitive)。

им ӣпсьф "这7个中哪一个?"

им ймотй"你们的哪一位?"

3.2 ĀT€-, ĀTஃ°属格

该属格结构是:

名词 (有主物) + NTC-+指示词+所有者

用于下列情况:

①有主物携带不定冠词或指示冠词,②所有者通过其他元素与有主物隔开。

оүчышие йте пноү"死亡之船" пещине йте пршме"男人的这个儿子" пнооү ет.омг йте поүоем"光亮处的活水"

# 4. 名词配合

介词 мӣ-, мӣмѧ°"与"可使携带冠词、指示词的普通名词与专有名词互相配合。 无指示元素的名词通过介词 д-"又"与其他名词相接。

连词 ayoo可用于名词或从句的配合, 当使用 ayoo时, 每个名词都使用相同的冠词和介词。

连词 x(1)n-和 n-用于互斥配合。

петрос иліакшвос илішеанни иланареас"彼得罗、雅各布、约翰和安德烈" сарх гісноц"肉与血"

BAPABBAC XN-IC "巴拉巴还是耶稣?"

极少见 аүш与 мӣ-或 д-联用于列举。有时 аүш在 мӣ-或 д-前面。

пиос йүсүси аүш иймүстныон"宏伟的光与奥义"

# IX. 名词性句

## 1. 通论

#### 1.1 主语

简单名词性句的主语可以是人称代词或指示代词。人称代词是第一/二人称时,句子是对话句(interlocutive),主语是说话者或对话对象。人称代词是第三人称时,句子是言语句(delocutive),主语不是对话双方,而是关于讨论内容的人。主语可以用外置(extraposition)的词语扩充,这些词可以是独立人称代词、其他代词、专有名词或普通名词。

三成员的名词性句中, 指示词 ne/ re/ ne连接两个元素, 导致难以分辨哪一个是主语, 哪一个是谓语。

## 1.2 谓语(名词性谓语,"表语")

主语是人称代词时,谓语可以是不定式 (oya/ oyei),疑问代词 (NIM),及前加不定冠词、指示词或物主词的普通名词。名词可以带不定冠词以表达品质。

若主语是指示代词 ne/ re/ ne,则谓语可以是专有名词、普通名词、人称代词、指示代词、物主代词、不定代词、疑问代词、数词、不定式、使役不定式或 xe 引导的补语从句。

不能用于第一类名词性句的谓语可与主语通过动词结构 o  $\bar{n}$ -或  $\bar{p}$ -"表连系"相接。  $\bar{e}$ κ.o  $\bar{n}$ -αν $\bar{u}$ μνο  $\bar{e}$ -Θιερογς $\bar{e}$ λιμν"因为你在耶路撒冷是个陌生人……"

#### 1.3 否定

名词性句的否定是 (Ñ-)... aN。

#### 1.4 转换

过去时态: 若名词性句表达过去的事实, 则使用 ne引导。

ис.оүкоүі пс рлтечоот. "他在他这一类里是小的"

条件变换:用 €引导。

条件变换的结果能表达主句内容发生的条件。因此内容可以是时间、方式、因果、条件(狭义)、目的或结果等。条件变换也可在未完成体动词(可接完成体补语)后面作补语从句,表达愿望、命令、开端、结局等;还可以作关系从句指示不确定的先行词。它可以等效为希腊语的分词。

 $\epsilon$ .anon пгенос  $\epsilon$   $\bar{\mu}$ пноүт $\epsilon$  因为我们是神的种族"

关系变换: 名词性句可由 ere变为关系从句。

关系从句修饰其前面的先行词。

масевнс маме ете-гемвоте мпхосис ме меугооуе"真正的不敬, 其方式是对主的憎恶"

## 2. 人称代词主语对话句

## 2.1 结构

主语+谓语

主语是第一/二人称独立代词的减形形式。主语总是在谓语前面。

若谓语是名词,则它需加冠词(定冠词、不定冠词、物主冠词或 NIM)

анг оү.профитис."我是一位女先知"

该结构极少见第三人称。

ñтq папє.х ."他是基督的人"

2.2 外置词, 主语同位语

上述构造可以在前面加独立人称代词的完整形式。作外置词的代词强调主语。

йток йтк оүпрофитис."你(一位男性),你是一位先知"

作外置词的代词自己可接其他元素一同作外置词。

#### 2.3 转换

这种句子可以变为条件从句。

E.ANON ΠΓΈΝΟς ΘΕ ΜΠΝΟΥΤΕ. "因为我们是神的种族"

过去时态仅见于表达虚构或后悔/遗憾的含义。

ганог NE.ANON OYA MMOOY. "假如我们是他们的一员,那么(事情)早就好了"

#### 3. 指示代词主语言语句

结构: 谓语+ πε/ τε/ νε (=主语)

 $\Pi \varepsilon^{\circ} N.NOYTE \Pi \varepsilon.$  "他是我们的神"

пфом пе."这是夏天"

ΑΝΟΚ Πε."这是我"

这里可以区分人称言语和非人称言语。人称言语的主语指示代词 пе/ те/ ме常与谓语适配。非人称言语的主语是固定、唯一的 пе。

人称言语的 πε/ τε/ νε是前指(anaphoric)代词,表示谓语未囊括的部分。非人称言语的 πε是前后照应(endophoric)代词,它能表示谓语的某个元素。

谓语也可以是完整形独立人称代词。此时言语实际上具有可塑性,谓语有时会译为主语。

## 4. 三成员名词性句

外置的词或短语可伴指示代词 ne/ re/ ne, 即名词性句的主语。有时同位语的词或短语起实际主语的作用。名词性句的常用语序"表语"+主语"此时不强制使用。许多情况下难以分辨主语及谓语。

#### 4.1 常见范式

主语同位语+谓语+ πε/ τε/ νε (主语)

NEIPOME PEN.IOYAAI NE."这些人,他们是犹太人"

这里 ne/ re/ ne是前指的,即指代前面的内容,并在性与数上对应。

谓语+ пє/ тє/ мє +主语 (的同位语)

оүме пе плоүте."神是真的/对的"

这里 是后指的(一说前瞻, prospective), 指代其后的内容。

主语 (的同位语) + πε/ τε/ νε +谓语

псіапот пє т.діанкн йвррє. "这个杯子,它是(代表)新的同盟"

外置词可以是专有名词、普通名词、代词、补语从句(一说"主语从句")等。

#### 4.2 转换

过去时态变换用 Ne引导。

испиху де пе й-хп-фоите. "那是第三个小时的一瞬间"

若谓语前面有指代主语的外置词,则过去式 Ne进入外置词和谓语之间,或者置于外置词前面。

ие. теченопе тооу те. "他的手艺就是他们的(跟他们一样的)"

тпетра гар не.пе.хс пе."因为这石头是基督"

条件变换用 e引导。

оүршме ... е.печран пе наөөаюс."一个人……他的名字是马太"

若谓语前面是指代主语的外置词,条件变换的 e插入外置词和谓语之间。

оүнооү є.м.пшк ам пє."不是你的水"

相关变换用 ете引导。

πετε ӣπωτӣ ѧν πε."不是你们的那个……"

## 5. 特殊格式

## 5.1 重复

谓语可以重复,并后置 on。重复表达不变的特质。

ПІ.САТАNAC ПІСАТANAC ON TE."撒旦还是撒旦"

NCOBT AE NTOOY NTOOY ON TE."墙还一直是墙自己"

5.2 夹插的 пє/ тє/ мє

若谓语含名词和修饰元素,则主语 пє/ тє/ мє夹插(intercalate)其中。 репримє мє прецхінькім. "这些是获得预示的人"

## 5.3 外置词加词

主语 пє/ тє/ мє已有外置词时,外置词也可以在内部前面加其他词。

пкоүі мүнттнүт $\bar{n}$  тнрт $\bar{n}$  паі пє пмо $\sigma$ ."你周围全部最小的那个,就是最大的" 5.4 其他

名词性句的每个元素都可伴补充元素,即名词性补充、属格、定语补充、同位语、 关系从句、副词性表达等。补充元素紧跟受伴随的元素后面。

补充元素不能与受伴随元素通过其他元素(如助词)分开。

пы оүме пе птахооч. "你 (阴性单数) 已经告诉我的这个是真的"

поік дє є.†
Nатаац анок пє тасарх гапшнг йпкосмос."我将给出的面包,是我人生在世的血肉"

ката-оүокономы мен течмааү те. "从经济上来看她是他的母亲"

# X. 持续体句

## 1. 通论

持续体句是一种双方结构,有3类:拟现在式(一称"第一现在式", pseudo-tense of present)、拟未来式(一称"第一未来式")和副词性谓语。它们描述持续性或环境的感觉。

#### 1.1 主语

根据句子种类,主语可以是人称词、确定或不确定词。后两种使用 oyn-, мñ-结构。若主语是人称代词,则使用后接的人称代词。

#### 1.2 谓语

谓语可以是不定式、状态式、"未来式助动词 Na-+不定式"或副词性表达。不定式可以带宾语,此时宾语可以加不定式结合态,也可由介词  $\bar{N}-$ /  $\bar{M}MO^\circ$ 引导。状态式总是不及物的。

## 1.3 否定

否定是 (Ñ-)... aN。

an置于谓语后面,主语可以前加 n-。

#### 1.4 转换

过去时态:表述过去的事实,在前面加  $Nepe-/Ne^\circ$ 。

条件变换: 前加  $\epsilon p \epsilon - / \epsilon^{\circ}$ , 主语是不确定词时改为  $\epsilon T \epsilon$ 。

关系变换: 前加 etepe-/ et°, 在 oyn-前面时改为 ete。

焦点变换:强调非主语、非谓语的元素用  $\epsilon p \epsilon - / \epsilon^{\circ}$ 引导。

#### 2. 人称或确定词主语持续体

#### 2.1 现在式

结构:确定主语+谓语(不定式、状态式)

q.corn."他选择"

проме сотп."这个人选择"

否定是 (N)... an。

若主语是名词或其句法等价物,则从属连词(enclitic conjunctions) 五e/ гар/ бе 或指代主语的元素可插入主语与谓语之间。

若主语是人称代词,则直接接谓语。

主语可加同位语以强调或明确。

йтштй итєтйщовє єгаг йхах."你们,你们比一大群麻雀更值"

主语的同位语也可以跟在谓语后面。主语是第三人称时该同位语用 non-引导。

чсооүн гар йошетйышт етгимпнүе"对于他, 你们在天堂里的教父所知道的……"

同位语少见直接接谓语。

цхю гар ммос итоц пхоєїс"对于主已经说过的"

当主语是第一/二人称时, 其同位语在谓语后面。

†Ф)ІНС ЄРФТЙ РЙПХОЄІС АНОК ТЕРТІОС."我, 德丢, 在主(这里)迎接你们"过去变换(未完成体)由 нере-/ не°引导。

пфахє нечфооп планрп-плоүте."圣言与神一同"

过去变换否定是 (n)... an。

含过去变换的从句中有不变的 πε, 可不译。

исчоуса нау гар сроч пс. "因为他想去看他(另一人)"

过去变换的结果可同时用 &变为条件从句。

үмпеүоещ тнрч е.неүфооп үхм-пкаг"一直以来他们曾在大地上……"

普通的条件变换则使用  $\epsilon$ -/  $\epsilon$ °。

оү.мүстнрюм еч.рнп"被隐藏的奥秘"

аче егра е-тперіхорос тнр $\bar{c}$  йпіорданне ечкүріссаі йпваптісма йметанова  $\bar{n}$ канове євох."他去约旦那一整个地方,传道宽恕罪恶之悔意的洗礼" 关系变换用  $\bar{c}$ те-/  $\bar{c}$ т $\bar{c}$ о.

ΤΓΕΝΕΆ ΕΤΧΟΟΡ ΑΥΟ ΕΤΟΥΑΑΒ"强大和神圣的种族"

петсштй ерштй еусштй еры. "听你们的那个他正在听我的(声音)"

焦点变换(一称"第二现在式") 用  $\epsilon p \epsilon - / \epsilon^{\circ}$ 。

еүкріме ймоі єтре өєлпіс мі тамастасіс іметмооүт. "这是由于希望和他们裁决的我这死者的复活"

上述变换的否定是 n... an。

注意此时第二人称单数阴性后缀对应的名词前置态结合基是 epe。

## 2.2 未来式

结构:确定主语+ NA +不定式

q.Na.cωτπ"他将选择"

проме на.сотп"这个人将选择"

一般否定是 ñ... an。

主语与前述现在式相同。

πκακε να.παρασε."黑暗即将过去"

ñqна.моү ан."他不会死的"

未来式也可表达近似值。

єүнар оутва оубос пршме."他们大约 15000 人"

过去变换是 Nepe-/ Ne°。

аүш савна х $\epsilon$  ачхі йноүвоно $\epsilon$ іа  $\epsilon$ воа йтп $\epsilon$  нечнацукотч ан  $\epsilon$ п $\epsilon$ ч $\epsilon$ ч $\epsilon$ ."而且若他没有获得上天的帮助,他将无法返回他乡里"

该过去变换的否定是 ...an。

如现在式过去变换那样,未来式过去式仍可加不变的 πε。

иечиамоү пе."他将要死了"

条件变换由  $\epsilon$ -/  $\epsilon$ °引导。

им  $\bar{n}$  рро  $\varepsilon^{\circ}$  qиавшк  $\varepsilon$ -миде м $\bar{n}$  ке. $\bar{p}$  ро"那个王,要去与另一个王宣战……" 相关变换用  $\varepsilon$  т $\varepsilon$ -/  $\varepsilon$   $\tau^{\circ}$  引导。

пет. NACODT中 e-пет n. QAXe "将听你们言语的人……"

пні дє єтєті. навшк єгоун єро°с"你们将要走进去的那个房子……"

焦点变换(一称"第二未来式")用  $\epsilon p \epsilon - / \epsilon^{\circ}$ 引导。

єи. NAKPINЄ  $\bar{\mathsf{N}}$  мо°к  $\epsilon$  вох  $\epsilon$   $\bar{\mathsf{N}}$  р $\omega$ °к. "我是通过你的嘴巴评判你的"

ие ере та. үүхн нагупотассе ан ипноүте. "我的灵魂不是交给上帝的吗?"

上述变换的否定是 ...an。

注意此时第二人称单数阴性后缀对应的名词前置态结合基也是 epe。

未来式常用于表达目的、推测和观点。

## 2.3 副词性谓语的持续体句

结构:确定主语+谓语(副词性或介词短语表达)

其否定是 (Ñ-)... aN。

在否定的 n̄后面第二人称单数阳性代词由 κ改为 r。

панове й-пайто євох й-оүоєщ мін. "我的原罪总是摆在我的前面" кйпена. "你在这个地方"

ñтмє рй-пы ым."真理不在于他"

该结构的过去变换是  $NEPE-/NE^{\circ}$ 。

它常加一个固定的 πε。

иє° ч.гй-п.космос пє."他在这世界上"

条件变换是  $\epsilon p \epsilon - / \epsilon^{\circ}$ 。

ассі єті єрє-пкакє ввод. "她在外面暗下来时回来了"

关系变换是 etepe-/ et°。

NETEPE-ПСАЗОУ ЗРАІ ЗІХ $\omega^\circ$ OY. "那些诅咒所在的(就是了)"

焦点变换是  $\epsilon p \epsilon - / \epsilon^{\circ}$ 。

ερε-ΤΠΗΓΗ ΠΠΟΝΤΟ ΣΝΤΟΙΧ ΠΠΑΙΚΑΟΙ .. 生命之源是公正之手"

### 3. 不确定主语的持续体句

对于不确定的主语, 使用含 oyn-(否定 mn-)的迂回构造。

通常来说这包括关系句式, 即便前加了定冠词。

对于现在式和未来式构造,有时 oyn-不会加入。

#### 3.1 结构

оүй-/ ий- +不确定主语+谓语

在  $\epsilon$  后面, ογ $\bar{n}$ 改为 γ $\bar{n}$ 。

ин ογñ-меєγє πολγμει nӣмак."这不就是思想在和你对抗?"

NAME ΟΥΝ-ΑΓΑΘΟΝ ΝΙΜ ΝΑΟΧΟΙΠΕ NAU."每个好事都会发生于他, 真的"

ин ил-илтсиооүс лоүноү гиппегооү. "不是 12 小时一天?"

谓语可以是不定式、状态式、"助动词 NA-+不定式"或副词性结构。

主语和谓语不绑定, 其他元素可以夹插。

OYNGE AE KOUT EXOC."但是有其他人在其上建造了"

3.2 变换

过去变换: нє。

иєүй оүоєін фооп мі оүкакє аүф иєүй оүпій гі тоүмнте. "存在光亮与黑暗,他们中间是灵魂"

条件变换: ε。

 $\Pi.\overline{XC}$   $\Pi \lambda \ddot{I}$   $\epsilon Y \ddot{N}$   $\epsilon O M$  MMO Q  $\epsilon - BO \lambda \ddot{K}$   $\epsilon BO \lambda$ . "基督,能使你自由者"

关系变换: ere。

йток ете оүйсөм ймок ёй ма мм"你, 在每个地方都有权能的(你)"

焦点变换:  $\epsilon$ 。

 $\epsilon$ .н $\bar{n}$ - $\alpha$ 960н  $\epsilon$ н $\epsilon$ 2  $\epsilon$ - $\alpha$ 0к  $\epsilon$ 80 $\lambda$   $\bar{n}$ -n. $\epsilon$ 7. $\dot{\gamma}$ - $\pi$ 1 $\epsilon$ ° $\gamma$ .0 $\gamma$ 0ι  $\epsilon$ 900 $\gamma$ ."那些将靠近者不会做得完美"

对于 мñ-引导的焦点变换否定句, 有用 єтє引导的变体。

етє.мій-ошро де нну єхімим євох гітоотц. "来自他手中的伤害不会对着谁?" 对于肯定句式构造,有不含 оуій-的变体:

此时过去式用 нере-。

νερε-οθνοσ ν-ωνε ταληγ ερογ."一块大石头放在他上面"

此时条件变换用 єрє-。

ρως ερε-ογ.c†xapion το ριωως."······仿佛他正穿着被囊"

єрєнім на.на нан."谁可以给我们怜悯?"

此时关系变换用 єтєре-。

пма гар етере.смаү н фоммт сооүг ероч е-парам"两三个聚集在我名字的地方" (?)

#### 4. 宾语

某些情况下持续体句子的宾语可直接与不定式结合态相接。宾语是名词时,不定式用名词前置态。宾语是人称代词时,不定式用人称前置态。宾语也可用媒介介词 n-/ mmo°连接动词。宾语连接的具体方式取决于宾语的性质,见下文斯特恩-詹斯泰特规则。

4.1 斯特恩-詹斯泰特规则(Stern-Jernstedt rule,以下简称 SJR)

直连: 持续体句中, 仅无冠词的名词性宾语或不定代词宾语可直接与名词前置态的动词相接。宾语不能再是名词前置态。

счисх-дымонюн свой рівсейхсвоүй. "这是他通过别西卜追赶魔鬼的"

间接相连: 持续体句中, 非上述可直连情况的宾语用介词 ñ-/ ймо°连接动词, 包括名词前置态宾语。

 $N\varepsilon^{\circ}$ Ч.NOYX $\varepsilon$   $\Delta\varepsilon$   $\varepsilon$ BO $\lambda$   $\bar{N}$ -OY. $\Delta$ AIMONION."他扔出去一个魔鬼"

宾语可由其他介词引导:

 $\epsilon$ -/  $\epsilon$ Po°适用表达强度和感官的动词,如 NaY"看见",cort和"听见",xovg"摸到",也可接一些其他动词,如 MoYTe"召令", $\epsilon$ 6 发现", $\epsilon$ 1Me"知道", $\epsilon$ 2AP $\epsilon$ 2 "保护"。

下面是可用的修饰动词质感的介词。

īca-/ r̄cω°, 适用 ϣινε"搜寻", πωτ"迫害", cωεε"嘲笑", ջωτ̄в"杀"等动词。 εα-/ εαρο°, 适用 qι"运载", τωογῑ"举起"等。

ne°γ.αμικ n̄cco°ι."他们寻找我"

исущие миои."他们审问我"

NeYane epol."他们拜访我"

4.2 SJR 的例外

ογεω-, ογωω"想要, 渴望, 爱"总是直接接宾语。

持续体中 p-пмесує n-"记住"既能用 сірє м-пмесує, 也能用 p-п.месує。

 $\epsilon^{\circ}$ і.оүєц)-оүна єгоує-оү.түсіа. "我需要的宽恕,是不止于献祭的"

есиегре иписете инскриеги. "当我记得你的眼泪时"

 $\bar{\text{NT}}$ ети. $\bar{\text{P}}$ -пмеєує ам йп†оу йоєік."你不记得这5个面包了?"

#### 4.3 双宾语

仅一部分动词可拥有双宾语,它们大部分是含 т的使役动词,如 тимо"使进食", тсо"使饮用", тто"使给出"等。

αγ.το μπεγειωτ πογηρπ."他们让其父亲喝酒"

若非持续体句的宾语是人称代词,则它能直接与动词不定式相接。第二个宾语可直接连接该结构,或用介词 n-引导连接。前者情况中不定式用名词前置态。

тӣмє° q-оєїк. "让他吃面包!"

ач.тимо°к и-пиамма."他叫你吃这个玛哪(manna)"

若非持续体的第二个宾语也是人称代词,则该人称代词使用二级后缀。(见前文后缀共轭类动词章节)

|     | 单数           | 复数        |
|-----|--------------|-----------|
| 1   | -т           | -CN       |
| 2 阳 | -к, -ск, -тк | -тнүтӣ    |
| 2 阴 | Ø            | min       |
| 3 阳 | -q, -cq      | -00 -00V  |
| 3 阴 | -с           | -ce, -coy |

a°q.τco°q°cq."他使他(自己或另一人)喝下这(东西)"

动词 †-na°"给予"有双宾语,这两个宾语都直接连接动词。第一个宾语是人称代词,即接受事物一方,是直接受动者、强指事论元;第二个宾语是被给予的事物,是弱指事论元。若第二个宾语是人称代词,则该人称代词使用二级后缀。

qNa†Na°κ°cε  $\bar{μ}$ Ποογ."他会在今天把它们给你"

对于与格 † n-/mmo° n-/na°结构而言,该动词是一种"少见的变体"。

第三人称复数后缀 -coɣ/-ce也用于少数动词的宾语,如 cgal°"写",тооɣ°"购买",  $T\bar{N}NOOY°, xOOY°"发送",600Υ°"压缩,变窄"等。他也用于 †Na°后面,以及部分祈使式的后面,如 anl°"带来",apl°"做",aɣel°"交出去",axl°"讲"。还可用于 oɣī <math>Ta°/M\bar{N}Ta°$ 的人称性主语。

#### 4.4 反身与互换

要表达反身, 宾语需用与主语对应的人称代词。

псаєї арі-паррє єро $^{\circ}$ к."医者,治愈你自己吧!"

要强调反身含义,宾语可加屈折修饰词 ймиймо°。

表达互换可在物主冠词前加 єрнү。 анон ймехос й-нен.єрнү."我们是彼此的成员" паракалсі йнетйєрнү."(人群)相互劝告"

# XI. 后缀共轭类动词句法

## 1. 通论

如前文所述,后缀共轭类动词有自己的主语相接。这类动词常出现名词前置态或 人称前置态。除 πεχαq外,它们通常表达现在时态。表达品质的动词也可直接 通过过去变换表达过去时态。其他动词要表达非现在时态,可以使用含 的迂回 结构。

后缀共轭类动词的否定少见, 其结构是: (n) +类动词+主语+ an。

## 2. 变换

表达品质的动词进行过去变换可用 νε引导,并常伴随固定的 πε。

иенески пе іпноүте. "他赞美上帝"

条件变换用  $\epsilon$ -。

расце... є на ач є-па "一种乐趣……比这个更大"

关系变换用  $\epsilon T(\epsilon)$ 。

песрос ет.наноүч"这很好的种子"

焦点变换用  $\epsilon$ 。

ειτνογ ε.ναλαγ ε-νε°γερηγ."一些是怎样比另一些更大的?"

PNE-, PNA°有条件、关系和焦点变换。

€.N.2Na°1 an €X004"即便我不想说这……"

катапете. Рис-тек үүхн. "依照你灵魂所需"

с.гис-пхоси г-истпготс гитч. "主享受的,是使他害怕的那些"

оүӣ/мӣ-和 oyӣте-, мийте-像其他持续体结构那样有上述全部四种变换。

NEOYNT°C OYZMZAX."她有个仆从"

єміп-момос"当没有法则时……"

 $\bar{N}$  өс гар ете.ү $\bar{N}$ те-пют пю $\bar{N}$  "以教父拥有生命的相同方式……"

 $\epsilon$ м $\bar{n}$ -оү. $\epsilon$  $\epsilon$ 0 д $\epsilon$   $\bar{n}$ наү  $\epsilon$ 0 ч.орх  $\epsilon$ С $\epsilon$ 2  $\bar{n}$ -п. $\bar{p}$ ро  $\epsilon$ Твннтч. "但我还没有确定要给皇帝写关于他的什么"

# XII. 存在与指征含义句

存在含义句可用 oyn/мn-"有/无……"结构。

指征含义句可以 eic-"看/瞧"起始; 伴名词时 eic-也可表达"有/无"。

eic-oy.cbw B-BPPe."看,这里有新教学!"

这种结构可携带名词或句子。

оүй-, ий-可带名词或持续体句子。

йййп.ет.неач ерог."没有人能比我更伟大"

иє.оүн оү.ноб йштортр щооп дй пітопос тнрф йкосмікон."整个寰宇里有一个很大的混沌体"

名词前面 єїс-是独立的; 若 єїс-在动词或代词前面,则改为 єїс гинтє"看,注视"。 єїс оуршиє єчиєг ілсшваг."看,有人带满了麻风"

ексүннте бе атепланн йикооүе оүанү євол."注意看,其他人的错误是明显的" екс-плоекс ачссотй є-пласукак йпалыне."看,主,他在倾听我的哭泣"

带持续体句子的 oyn/mn-总是用不确定的主语。

аүш єщштє оүй-оүмєхос финс."且当成员之一抱恙……"

мñ-анастасис наффпе."不会再有转世"

以 єїс (гинтє)起始的动词性句子既可用确定的主语,也可用不确定的主语。 аүш єїс гаккшвос ачралаконы ріхі птооу. "看,雅各布在山上做了他的工作"

єїс-оүмит хахє є-пиоутє намє."这里有真正针对上帝的对抗" оүй-, мй-的变换见前文不确定主语的持续体句章节。 еїс-结构没有转换。

# XIII. 非持续体句

非持续体句有 3 部分: 结合基、主语和谓语。结合基使用哪种结合态取决于主语是确定的、不确定的还是人称的。谓语是不定式。该不定式的宾语可以用介词 Ñ-/ Ймо° (或其他介词) 与任意不定式结合态相接。结合基有 2 类: 主句结合基与从句结合基。

## 1. 主句结合基

主句结合基有 5 个状态: 3 个体态: 昔体(the past)、将完成体、不定过去体\* (aorist), 2 个语气式: 希求式(optative)、要求式(jussive)。

\*称"不定过去体"是"体态"的原因是,该屈折变化仅表示某种体貌,不限定任何实际或观念上的时间。

## 1.1 昔体

## 结构:

肯定: a-/ a° +主语+不定式

а°q.coтп"他选了"

а-проме сотп"这个人选择了"

否定: мпє-/ мп(є)° +主语+不定式

ӣп° q.cor п"他没选择"

йпе-п.роме сотп"这人没选择"

该结构常表达没有持续内涵的过去事实, 主要用于叙述事件或讲故事。若结合基 α在 ογ (不定冠词或第三人称复数代词后缀) 后面, 则一起改写为 αγ。

 $a^{\circ}$ ЧХІ  $\bar{N}$ ОҮОІК  $a^{\circ}$ ЧСМОҮ єРОЧ  $a^{\circ}$ ЧПОО)Ч aҮОІ  $a^{\circ}$ ЧТААЧ NАҮ. "他拿了面包,祝祷它,搞碎它并且分给了他们"

а-гаг пістеүє єроц."许多(人)都相信他"

анок а°і.є гілен і діпран і панот аүш і пе°ті.хіт. "我已以我教父之名来临,你们并未接我"

过去式用 N6.a-, N6a°和 N6.MП6-, N6MП°引导。

条件变换通常用 e引导,条件变换的否定中 e依正字法会溃缩成短上横线,形成辅音音节。

оүєпістохн є.a°q.cag°c фа-неснну єт-ді-техүне."一封他已经写好给海外旧友的信"

 $\bar{N}N6^\circ Y.6 COP \bar{P} \lambda \Delta A Y \bar{N}-2 COB EXCUSORY MINSOY.XNOYOY. "他们不能做任何事,除非他们问他们(另一队人)"$ 

关系变换用  $(\varepsilon)$  $\bar{N}$ T.a-,  $(\varepsilon)$ N'Ta°和  $\varepsilon$ T $\varepsilon$ .мп $\varepsilon$ -,  $\varepsilon$ T $\varepsilon$ МП $\varepsilon$ -,  $\varepsilon$ 

πχοεις εντα°κ.χι.ογα ερομ"你咒恨的那个主"

пршмє єтемп°  $\bar{q}$ .вшк рыпцюхмє  $\bar{n}$ масєвнс"并未根据不虔诚的建议行走的人" 焦点变换用 ( $\epsilon$ -) $\bar{n}$ т $\epsilon$ -, ( $\epsilon$ -) $\bar{n}$ тa°。

пырши ита° имау ероц рыпевот епнп."我是在埃佩普月寄出这个东西的" 焦点变换的否定用 ...ам。

 $\bar{N}$ Та°IСОУIСОР

否定句中有时会用昔体而非焦点变换,或使用关系变换 etc Āne。

етенпе.хоря ряхо яма. "你们在什么地方还没被亵渎?"

## 1.2 将完成体

结构: ӣπaτε-/ ӣπaτ° +主语+不定式

мпатфсштп"他还没选择完"

йпатеприме сотп"这人还没选完"

该体总是否定含义。

йпате-та.оүноү.ег. "我的时间还没到呢"

将完成体的过去变换用 не, 并可以包含固定的 пе。

Νε.ΜΠΑΤΟΥΝΕΧ-ΙΟΟ?ΑΝΝΗΟ ΓΑΡ ΠΕ ΕΠΕΟΙΤΕΚΟ"至于约翰还没被扔进监牢里"

条件变换通常用 e引导,条件变换的否定中 e依正字法会溃缩成短上横线,形成辅音音节。此时常译为"在……之前"。

а-течүүхн риове е.мпатесен а-печсома. "他的灵魂在尚未来到他身体之前就造孽过"

мпате-оүалектшр моүте йсеп снау кнаапарна ймог йомийтсоюп."在一只公鸡将叫第二次之前,你将第三次拒绝我"

关系变换用 ere。

оүон гар им єтє. йпатоү. соүнг мй-некмагіа "对于还不了解你的每个人而言, 你和你的魔法伎俩……"

## 1.3 不定过去体

结构:

肯定: @ape-/ @a° +主语+不定式

ωλ°qcωτπ"他好于选择"

фаре-проме.сотп"这个人善于选择"

否定: мєрє-/ мє° +主语+不定式

ме°q.coтп"他没选习惯"

иере-пршие.сштп"这人还不善选择"

科普特语中该体态表达重复的动作、习惯或不暗示时间状态的一般事实。其否定也可表示能力缺乏。

 $Q_{APE-OYQ)HPE}$   $\bar{N}_{CO}OOC$   $EYOP_{ANE}$   $\bar{M}_{HE}^{\circ}Q_{EIQOT}$ ."—个聪明的孩童取悦他的父亲"

 $\Pi COOYN$   $Q)a^{\circ}QXICE$   $TAFA\PiH$   $\Delta E$   $Q)a^{\circ}CKQDT$ . "知识提拔并热爱建造"

иере-юүдаг тор ий-самаритис. "犹太人不会去与撒玛利亚人融合"

过去变换用 NE。

 $\bar{N}$ ТОК ДЄ NЄ.ФА°КПФР $\bar{X}$  ЄВОХ  $\bar{M}$ МОN."但你已分离于我们"

条件变换用  $\epsilon$ 。

йөс бе ййтвиооүс с.фарс-поүсома теко тесі те өс йиссіпласма."当他们的身躯以野兽般的方式毁灭时,这些铸造的人像也将如此方式"

关系变换用  $\epsilon T \epsilon / \epsilon$ 。

птооү ете. фаү. моүте ероү хе паміхосіт "这被称作油榄之山的高山"

焦点变换用  $\epsilon$ , 仅证实肯定性用法。

євох гітоот є.фассі лоі†гифсіс."灵知是来洞穿我的"

1.4 希求式

肯定结构:  $\epsilon p \epsilon - / \epsilon^{\circ} +$ 主语+  $\epsilon +$ 不定式

eyecorn"他应当选择"

єрє-пршмє сштп"这人应当选择"

与第二人称单数阴性后缀相接的人称前置态结合基还是 epe。

当伴名词性主语时,不定式前面的  $\epsilon$  会被省略。此时希求式与现在式焦点变换的范式相当。

ере-пхоеіс тоюве на°ц ката-не°цевнүе."主将根据他的工作回报他"

这时,谓语会辅助区分希求式与现在式焦点变换。若谓语是状态式或副词性表达,将容易判断为现在式焦点变换;若谓语是不定式人称结合态或使役不定式,则可判断为希求式。而其他情况会存在歧义。

否定结构: NNE-/ NNE° +主语+不定式

n̄νεqεωτπ"他不应选择"

**писпроме сотп"这人不应选择"** 

与第一人称单数后缀相接的人称前置态结合基一般是  $\bar{n}$ NA, 另有少见变体  $\bar{n}$ Ne°1。 在  $x_{e}$ KA(a)c后面也存在变体 eNNe。

希求式表达与说话者现今情况无联系的未来事件,含命令、承诺、预测、愿望等。在主句中它用于设立训诫、命令或普通的禁令。在第一人称下它也可用于表达问题协商。

由 xe或 xexa(a)c引导的从句中它表示目标或结果, 见后文。

 $\bar{N}N\varepsilon^{\circ}$ к-р $\Omega$ ТВ."你不该杀"

 $\bar{\mathbf{n}}$  пр-крінє ҳєкҳс  $\bar{\mathbf{n}}$ нє°үкрінє  $\bar{\mathbf{n}}$ н $\mathbf{m}$ о°т $\bar{\mathbf{n}}$ ."为了不被裁决,别去裁判"

алла хекас  $e^{\circ}$ үех $\omega$ к євол йоїнеграфн" 但因为真经已经履行……"

根据学者研究,未来式焦点变换也能表达相似含义。

希求式没有肯定性的变换。否定性的变换变成以  $\epsilon$ (正字法省略有效)引导的条件句。

 $e^{\circ}$ чтом  $\bar{n}\bar{n}e^{\circ}$ т $\bar{n}$ маахe хeкаас eм $e^{\circ}$ үсoт $\bar{n}$  eтeсмн  $\bar{n}$ тeпаoдахe."他关闭了你们的耳朵,因此你们不能听见我的言语"

否定关系变换用 ete引导, etenne°有正字法变体 ete ne°。

п.єтє. $\bar{n}$ иє° qсо $\gamma \bar{n}$ -тио $\gamma$ тє  $\bar{n}$ ткакіа  $\bar{n}$ о $\gamma \omega$ р $\bar{n}$ но єрос ан пє."将不会知晓黑暗的根源的他,不会对它陌生"

#### 1.5 要求式

肯定结构:  $\bar{\text{Map}}(\epsilon)^{\circ}$  +主语+不定式

ν̄ωρε°qcωτπ"要他选"

йаре-проме сотп"要这人选择"

该语气式仅用于第一/三人称。对第二人称需用祈使式。

第三人称单数阴、阳性的人称前置态结合基会插入 ε。

否定结构: йпр-трє-/ йп.р-трє°

 $\bar{\mathbf{M}} \bar{\mathbf{n}} \bar{\mathbf{p}} \mathbf{T} \mathbf{p} \mathbf{e}^{\circ} \mathbf{q} \mathbf{c} \bar{\mathbf{o}} \mathbf{T} \bar{\mathbf{n}}^{*} \mathbf{T} \mathbf{e} \mathbf{d} \mathbf{b}^{*}$ 

йпер-тре-проме соотп"别要这人选择"

否定结构实际上是使役不定式的否定。

第一人称单数后缀的人称前置结合基是 йпр-тра。

否定要求式也存在绝对形式: йпшр є-трє。

要求式常表达对第一/三人称的命令。对第一人称而言它常表达劝诫。有时要求式表达使役含义。极少见它用于表达愿望。

μαρε° q̄ρ-ογοειν ν̄σι-πε° τν̄ογοειν. "你们的光会闪耀"

мпр.трє°мсою итєхаріс алла мар°и.†-єооү йтоц йпноүтє п.єнта°ц.каа°и гапє°и.аүтєхоусюн."让我们不再鄙视恩典,让我们赞美上帝,他已将我们置于我们的自由意志之下"

要求式没有转换。

#### 2. 从句结合基

从句结合基表达相对的时间或与主句之间的状语关系(目标、条件等)。

连接从句基用于接续或扩展其他结构。条件从句基和限制从句基不能像先见从句 基那样置于主句前面。

这里的结合基没有专设否定形式, 表达否定的 TÑ-插入人称主语后面或名词性主语前面。

这里的结合基均无转换。

#### 2.1 先见从句基

结构: ĀTepe-/ ĀTep(e)° +主语+不定式

ν̄тєрє° qcωтπ"当他选择(完毕)时"

йтере-проме сотп"当这人选择(完成)时"

第二人称单数阴性后缀适用的人称前置结合基是 йтере й йтерер。

该构造表达在主句表达的事实之前的单个事件或伴随的境况, 含该构造的主句常用过去时态(昔体或过去变换)或动词 πεxε。

ауш  $N \in ^{\circ} Y \bar{p}$ -супнре  $\bar{N} T \in P \in ^{\circ} Y \subset P \cap E$ . "而且当他在圣殿里已经被耽误了(的时候),他们感到诧异"

пы  $\varepsilon$ -а-даусь аа° q итер $\varepsilon$ ° q gко" 那大卫在他饿的时候做完的事……"

йтере-гооге де фопе неглогное йфтортр фоп глиматон."当清晨到来时, 士兵当中起了很大混乱"

# 2.2 条件从句基

结构: εp(ε)ω<sub>A</sub>N- +主语+不定式

 $\epsilon^{\circ}$  +主语+  $\omega$ AN +不定式

 $\varepsilon^{\circ}$ q.a)an.co $\tau\bar{\pi}$ "若他选择"

ершын-пршие сштп"若这个人选择"

第二人称单数阴性后缀适用的人称前置结合基是 EPODAN或 EPEODAN。

存在缩短形式 є, 少量见于否定句中。

 $e^{\circ}$ тет $\bar{n}$ тиоу $\bar{n}$ оу $\bar{n}$ оу $\bar{n}$ о  $\bar{n}$ тиоу $\bar{n}$ оу $\bar{n}$ 

条件从句可表达条件或时间含义。

当表达条件含义时,该类从句可用 сімнті, єсідопє, єсідхє, кан引导。

пісввє гар ріочрє є к. фан.р-піомос. "毕竟若你践行'守则',那么割礼是有用的" кан є і. фан.кріне де анок такрісіс оүне те. "即便让我裁判,我的裁决也会是对的"

ខុងខ  $\bar{N}$ СОП  $\varepsilon^{\circ}$ І. ФАN. ТФОҮН... ФА $^{\circ}$ ІФ) ТОРТР РРЫ ИРНТ  $\bar{N}$ -ОҮНКАР ИРНТ. "通常当我站立时……我为痛苦所扰"

аүш ерцуан-пепійа мпоннрон ен егран ехін-саоүх дауенд цуа° q.хі й-те° q.біннр а 2й-те° q.біх 6° q.ұаххен."而每一次恶灵来向扫罗时,大卫都将他的里拉琴提到手里吟唱"

#### 2.3 限制从句基

结构: @ANTE-/ @ANT° +主语+不定式

фант°фсфтп"直到他选择"

фанте-проме сотп"直到这人选择"

第二人称单数阴性后缀适用的人称前置结合基是 фанте。

第一人称单数后缀适用的人称前置结合基是 cyan+, 但有变体 cyanta。 该结构表示时间上的限制, 它的时间值与主句相同, 常译为"直到……时"。

(JANTE也能用于表达目标或结果。

gya $^\circ$ igyaн $^\circ$ igyaн $^+$ ina $^\circ$  єпго мпє. $\overline{xc}$  ."我常祈祷直到我见到基督的面庞"

оүп $\epsilon$ т $^{\circ}$ йна. $aa^{\circ}$ ч  $gant^{\circ}$ оү  $foone^{\circ}$ ч ebol fin fin

#### 2.4 连接基

结构: NTC/N°+主语+不定式

ӣ°qcoтп"他选"

**йтепроме сотп"这人选"** 

#### 人称前置态如下:

|     | 单数  | 复数        |  |
|-----|---|-----------|--|
| 1   | ñта∕ та   | ӣ°тӣ      |  |
| 2 阳 | $\bar{n}^{\circ}r/\;n^{\circ}r/\;n\varepsilon^{\circ}k$   | ่งึ°т€тงี |  |
| 2 阴 | йтє   | - NIGIN   |  |
| 3 阳 | $ar{n}^{\circ}q/\ n^{\circ}ar{q}/\ n\varepsilon^{\circ}q$ | ñ°сє      |  |
| 3 阴 | $\bar{n}^{\circ}c/\;n^{\circ}c/\;n\varepsilon^{\circ}c$   | n ce      |  |

连接基用于配合其他元素,本身无时态体态、语气等含义。它的时态体态等由它 承继的动词含义表达。连接基可见于动词结构后面或一些其他元素后面。

## 2.4.1 在动词结构后

连接基可接部分动词结构后面。它可以前加并列连词, 如 алла, аүш, є-пма,н, тотє, 但更常直接接前面的小句。(连接词省略, asyndeton)

连接基用于描述紧跟前面动词后的动作或与前面动词相似的动作。它也可表达目标或结果。

下列构造可接连接基:

- ①非持续体句 (除昔体和 йпате)
- ②祈使式——此时连词使祈使式内含的性和数外显
- ③用作名词的不定式,含其介词性表达
- ④未来式和 ci的状态式 ney (也常表达将来时态)

 $e^{\circ}$  q д  $\Delta e$   $\Delta$ 

 $_{\text{Ораре-пречр-нове}}$  хі  $_{\text{ехоо}}$  ч  $_{\text{N}}$  ч  $_{\text{г. Таа}}$  ү. "罪人借了,但没有交出……"

сютє ймо и°гиа на°і."拯救我, 对我怜悯"

 $e^{\circ}$ I.Na.p-oy Такхнрономі  $\bar{u}$ -П. $\omega \bar{n} \bar{g}$  Фа-ємег. 我要做什么去继承永恒的人生?"(此构造常认为是未来连接基)

оүнове пе оүшм-поек  $\bar{n}$ -оүршме  $\bar{n}$ ° $\bar{r}$ т $\bar{n}\bar{p}$ -пе°q2 $\bar{u}$ 8 $\bar{u}$ 8."这是罪过,吃来自一个人的面包而不去做他的工作(你也没做他的)"

теньш лте.хпо."你会怀孕和生产"

енлыс мен инү н° фапока өнста й дов ини. "赫利亚斯将回来,他会恢复一切" 在条件和关系从句,或由 єсух єсу єсуств 引导的从句中,连接基也可扩展出昔 体、йпапє、现在时持续体和 оуйтє。

 $\bar{\text{и}}$ пат-оүши (= $\epsilon$ ипатоүоүши)  $\epsilon$ вох  $\epsilon$ ип-по $\epsilon$ ик аүш  $\epsilon$ и  $\epsilon$ ип  $\epsilon$ ипат-оүши (= $\epsilon$ ипатоүоүши)  $\epsilon$ ип-апо $\epsilon$ ип-апо $\epsilon$ ип  $\epsilon$ ипат-оүши (= $\epsilon$ ин (= $\epsilon$ ипат-оүши (= $\epsilon$ ин (= $\epsilon$ ипат-оүши (= $\epsilon$ ин (= $\epsilon$ ии (= $\epsilon$ ипат-оүши (= $\epsilon$ ии (=

оүаөнт де пе п.ете.оү $\bar{n}$ та°q°соү  $n\bar{q}$ т $\bar{n}$ иа  $\bar{n}$ үнт°оү"拥有它们而不从中给予捐献的人是蠢货"

# 2.4.2 在其他元素后

连接基可用于一些连词引导的从句,如 єпма"而不是",єпмнті"若不",н"或", кан"即便",мнпфс"以免,生怕",мнпотє"避免",мілса"在……后",ісавна"要不是",ріна"从而",рфстє"为了"

当副词性结构或从句命题已经插入 xexa(a)c和动词之间时, 连接基可用在 xex a(a)c后面而非希求式的后面。

xекаас  $\varepsilon$ .а $^{\circ}$ т $\varepsilon$ т $\overline{v}$ пиа $\gamma$   $\varepsilon$ роч  $\overline{v}$  $^{\circ}$ т $\varepsilon$ .т $\overline{v}$ .ра $\omega$  $\varepsilon$  он. " $\pi$ , 一旦再次看到他,你就非常高兴"

连接基可用于补语从句, 使前部表达的主语或宾语更清楚明白。

可配合的结构如: а°содопе"已经发生", алло... алло"一方面……另一方面",

геногто" (希望) 能", кекоүг пе"要稍微多一点 (时间) 而……", мнгеногто"不大可能……", наноү°с пе"……更好", оүмоге те"……是奇迹", оүсупе те"……是耻辱", гамог 应当是"

кекоүсі пе  $\bar{n}^\circ$ тет $\bar{n}$ λо  $\varepsilon^\circ$ тет $\bar{n}$ наү єро $^\circ$ сі." $\bar{n}$ ң, 你就会看不见我了"

连接基也可见于主句,此时其常前加助词或副词,如 ара, арнү, могіс, мефак。 ара йте-оүоухаі ффпе йгаг. "救星会为我们众人而来吗?"

在表达情境假设的从句后面, 连接基可表达该假设的结论。

ересуме мса-риме е-оүссоме итетоент еро-ймимимо."当你(阴性)忙于为姐妹哭泣时,你在哭你自己"

连接基可替代(使役)不定式。

а°і十 nн°т $\bar{n}$   $\bar{n}$ тєхоусіа єг $\omega$ м єх $\bar{n}$   $\bar{n}$ гоч...  $\bar{n}$ тєтм  $\lambda$ аау  $\chi$ іт°(т)н $\tau$  $\bar{n}$   $\bar{n}$ -со $n\bar{c}$ ."我已 给你们去走在巨蛇上的权能……并完全不会感到痛苦"

үйптре°үсштй ероч аүш йсенаү емнасы."当他们听见了他并见到标志"

#### 2.5 未来连接基

结构: τaρε-/ τaρ(ε)° +主语+不定式

TAPE° $qCOT\overline{\Pi}$ "他会选择的"

таре-проме соотп"这人会选择的"

存在少见变体  $\bar{N}$ TAP( $\varepsilon$ )。

第一人称单数 Tapi少见, 常被连词 NTa或 Ta取代。

从句中未来连接基仅用于肯定语义。

其希求式常表达否定语义。

未来连接基可引出积极的指令或反问、表达某事会发生的诺言或安慰。

мар°мпросехє є-мє° quyaxє тар°мымє є-пєт°минє іс $\omega$ ° q. "让我们注意他的言语,我们会知道我们要找的是什么的"

 $e^{\circ}$ чтым поушмы търе-щых пыт мсшч."狼在哪里? (说,)牧羊人会去打伤它的"

аоүши ймавах та.маү емирпнре."睁开我的眼睛,我就能看到奇迹" 未来连接基可将不完整的谓语补全。

KANAI TAP°OYBOK."让他们全部走掉"

未来连接基少见用于在叙述动词或问题内表达目标,见后文。

 $a^{\circ}$ Чмоүн де євох є $^{\circ}$ Ч $\phi$ Онх гаре $^{\circ}$ С. оүхы аү $\phi$  а-пноүтє с $\phi$ Т $\phi$  єро $^{\circ}$ Ч. "他继续为了她康复而祈祷,神(上帝)听见他了"

 $\bar{N}$  та поусон вшк  $\bar{\varepsilon}$ тшн тар $\bar{\varepsilon}$ °н.кшт $\bar{\varepsilon}$   $\bar{n}$ сшч."你(阴性)的兄弟去了哪里,我们要去找他?"

未来式连接基的第一人称复数可用于主句表达协商含义:犹豫问题、请求许可等。 此时出现表否定的 Tū。

пхоеіс тар°й. гюүє й-тснце. "主,我们会被这剑做掉吗?" тар°й. † хй тар°й. тй. †. "我们应不应该给予?"

# XIV. 使役不定式句法

使役不定式可在句子中用作共轭动词,也可作动名词用。作动名词时他取代简单的不定式并丢失其使役含义。

## 1. 使役不定式作共轭动词

使役不定式可见于持续体和非持续体句子。它也可以填入一些助动词,如 (є)qy"能够", oyway"想要"等。除加 oyway外,它常表达使役含义。

аүш ектре-генкооүе апата йммак."而且你让其他人和你走上歧途"

кана  $\bar{\text{N}}$ ТГАЛІЛАІА ПМА  $\bar{\text{ENT}}$ . $\bar{\text{A}}$ °ЧТР $\bar{\text{E}}$ -ПМООҮ р-НРП."迦纳在嘉利莱亚,在那里他把水变成了酒"

ип° феωтре-роме р-нове пара-печоγωю, "他不太能让一个人背负违背他意愿的罪"

пноүте пе°нсфтнр пы етоүефтре-ршме нім ф $\bar{v}$ ."上帝,我们的救星,意使每个人生存之者"

# 2. 使役不定式作动名词

使役不定式可作阳性名词, 此时无使役含义。

他可以用在相当数量的介词后面, 常见的如下:

анті-"抗; 回报", ахӣ-"无", є-"为了", єιс-"朝向", є-пма є-"而非", єімнті є-"若非", мӣӣса-(є)"在……后", хωріс-"没有", даөн є-"在……前", дӣ-"当……时", дюстє є-"因此", дітӣ"由于; 经过……"

иамоү-тре-пршме моү игоүо  $\epsilon$ -ш $\bar{n}$   $\bar{e}$   $\epsilon$   $^{\circ}$  чр-нове."对这个人类来讲死去比负罪活着更好"

єіс-пєє(і)трє°т $\bar{n}$ хүпі гар ката-пмоүтє а $q\bar{p}$ - $2\varpi$ в nн°т $\bar{n}$   $\epsilon$ -үмо $\epsilon$   $\bar{n}$ -споудн."看,你们按上帝所受的苦已经使你们非常热情"

үй-птре°үйкотк де йол-йршме ачен йолпе°чхахе."当人们睡去时,他的敌人来了"

结构  $\epsilon$ - $\mathrm{TP}\epsilon$ -常用于创建表达目标或结果的从句。

тотє  $a^\circ$ qєї  $\bar{n}$  $_{\mathfrak{S}1}$ - $\bar{i}\bar{c}$  євох  $g\bar{n}$ -тгахіхаіа єграї єх $\bar{n}$ -піорданне фа-іфганніс є-трє- $q^\circ$ хіваптісна євох гітоот $\bar{q}$ ."耶稣从嘉利莱亚去到约旦,到约翰那里,为了受他洗礼"

є-трє-也可填补不完整的谓语——即需要其他动词填补的动词。它也可以用于扩展希求式或祈使式。

а°qоүєг-сагиє дє є-трє-йинни)є нох°оү єгра єхй-пехортос."他命令人群在草坪上坐下"

# XV. 复句中的主句

#### 1. 配合

不同句子可以不用连词, 仅通过并列放置的方式相连。无连词的连接常见于叙述性内容, 尤见于昔体。(可接其他昔体或先见从句基)

与含连词的接合句子相比,无连词情况能表达句子间更紧密的联系。

андаімоніон сооүнпіхоєїс міпєї оуоєїсі а°ү.па $\xi$ т°оу а°уоусюст на°ц а°уасіўкак євох  $\xi$ °й-оуноє йсмн."那一刻魔鬼认出了主,跪倒,拜他,用很大的声音嚎叫"不同句子可用连词相连,如:аүсь"和",н"或",єїтє"要么", $\chi$ й-"是否",оудє"也不和",ахха"但是", $\chi$ 6"与;但",он"也"

αγω也能出现于主句,即便它前加了从句,此时称"无条件的 αγω"。

н гар циаместє-оүа  $n^\circ \bar{q}$ мереоүа н  $n^\circ \bar{q}$ . $\varepsilon$ ох $^\circ \bar{q}$   $\bar{n}$ оуа  $n \bar{q}$ катафронеі  $\bar{n}$ -пкєоуа. "要么他讨厌一个喜欢另一个,要么他献身于一个厌恶另一个"

кетоі неоү $\bar{n}$ та°н гаг  $\bar{n}$ наү пе аү $\bar{n}$  не°үр $\bar{n}$ но°н ан."即便我们有了许多,它们对我们来讲还不够"

#### 2. 疑问句

疑问句的完整范式与肯定含义的句子相同。

疑问句也可由疑问助词指示,如 єїє, єѹҳє, ѧрѧ, мн (反问), мнті (难以置信或怀疑)

第一人称协商性问题可用希求式表达。

пы пє пє  $re^{\circ}$ т  $re^{\circ}$ т  $re^{\circ}$   $re^{\circ}$ 

ειε παρτελος αρα ογπ сарз πμο°ογ. "天使有肉体吗?"

εαιχε κcooγī."你知道吗?"

ин  $\epsilon^{\circ}$ qna† na°q  $\bar{n}$ -оү $\omega$ ne."他不会给他(另一人)石头吗?"

ин†  $\varepsilon^{\circ}$  qиамоүоүт ймо $^{\circ}$  q. "他不会杀他自己,是吗?"

一部分疑问代词和疑问副词在句子中会替代其句法等价元素。

若疑问代词(оү, аа), мім)或疑问副词(пас, там, тмаү)在动词后面,则动词进行焦点变换。

єтве-оү тєтіфіне ісф°і."你们为什么寻找我?"

连词  $x\bar{n}$  (xen, xin)"或"可用于分隔选择性问题的不同部分。表达区分的连词 H 较少使用。

хӣ ӣмон."或者没有/不?"

 $\bar{N}$ ТОК ПЄТИНУ  $X\bar{N}$   $\varepsilon^{\circ}$  N.Na.G ФОДТ  $\bar{Q}$  НТ $\bar{Q}$   $\bar{N}$  КЕОУа."你是那个会来的人吗,或者我们去找另一个人?"

直接问题与间接问题在形式上没有差别。

 $\bar{n}$ qnaгмоос an  $\bar{n}$ дор $\bar{n}$   $\bar{n}$ qх $\bar{n}$ дох $\bar{n}$ є хє оү $\bar{n}$  бом  $\bar{n}$ моq єт $\bar{n}$ нт  $\bar{n}$ оүтва єпєтину єх $\bar{n}$ 0°q м $\bar{n}$  тва сиаү."他会先坐下再征求意见吗,无论对他来讲,他在 20000人中找到他(另一人)10000人会见他们是否可能?"

# XVI. 复句中的常规从句

## 1. 补语从句

#### 1.1 宾语从句

宾语从句由 xe引导。连词 xe既可连接直接引语,也可连接间接引语。

†NAY XЄ ÑТОК ЙТК ОҮПРОФНТНС."我看出你是个先知"

当表达目标时,宾语从句是终结从句(见后文),用 xexa(a)c引导。动词表达申请、努力、关心时常用。

 $a^{\circ}$ Ч.Сепс $\omega$ П $^{\circ}$ Ч Хекас  $\varepsilon^{\circ}$ Ч.Є.ЄІ. "他祈祷他(另一人)能来"

动词后面表达恐惧的补语从句用 инпос, инпоте引导, 有时与 хе联用。

апхіліархос ротє мипшос йсємоуоут йпаулос. "护民官担心保罗会被干掉" 连接基也可作宾语从句用。

тетлоүша 66 тако 100 1

当动词 GING, GN-的名词前置态出现于否定句表达"无视;不解"时,无需 xe直接后接从句。

nt.on an epexco mmoc xe oy. "我不懂你(阴性)说什么"

宾语从句的一些元素可作为后指代词进入主句、作为主句的宾语。

й†гооүй ймштй ам ҳє йтєтй генєвох тшм. "我不知道(你们)你们从哪里来"整个宾语从句也可被主句的代词取代,这是动词 ҳш"说"的常见情况。

им п.єт.х $\omega$  ймос х $\varepsilon$  аүє $\iota$ °с тас $\omega$ . "谁是他说'给它,所以我能喝'的?"

αιε $\epsilon$  ερος ατ $\epsilon$ °κ.νογτ $\epsilon$  ταεος."我已发现你的神性到达了他"

在不完整谓语的动词,如 κω"让处于"、ογωνξ εΒολ"出现"等后面,及表达永久或休止的动词,如 λο"停止"、ογω"结束"、σω"继续; 终止"、ωςκ"延迟; 延续"等后面,宾语从句可用条件从句基表达。

 $a^{\circ}q.6\omega$   $\varepsilon n \bar{q} \kappa IM$  a n. "他一直是不动的"

上述动词的其他可能的补语从句结构有未来连接基、使役不定式或连接基。

KANAI THP°OY ѰCEBWK EBOA."让所有的这些走掉"

# 1.2 主语从句

科普特语的主语从句没有专设结构。主语从句可不加连词直接置于主句动词后面。

各种小句都可以作主语从句,包括连接基结构、前加介词 e-的使役不定式等。 主句的语法主语通常是第三人称单数阴性人称代词(作"中性"含义)。少见阳性 人称代词,此时主语从句用 xe引导。

表达 a°c.cgcme后加主语从句时常表示新叙事单元的起始。字面上是"……发生了",但 accgcme通常可不译出。

асфоле де ачвок."而他走了"

NANOYC NAU ENEYN OYODNE NCIKE AGJE  $\epsilon.\Pi^\circ$ ŪNA $\bar{\kappa}$ ē."对他会更好的是,有个磨石挂在他脖子上"

 $e^{\circ}$ С. Фан. Фонты де йсеетие нац йзентыт. "因为曾有的是,他们带给他一些鱼" цо у о  $\bar{n}$  евох де ере-паткаюс. на. Фил евох гитпистис. "是显灵将一个正直的人带着忠诚活着"

在名词性句中主语  $\pi \epsilon / \tau \epsilon$ 可由介词  $\pi \epsilon$ 引导的补语从句、前加  $\epsilon - \epsilon$ 的(使役)不定式或连接基结构补充。

ογαναγκαιον πε ε-сепс νесνну."抚慰兄弟们是必要的"

相当数量的"不完整谓语"搭配主语从句:

| анагкн                          | 是必要的   |  |
|---------------------------------|--------|--|
| യ                               | 就够了    |  |
| гапс                            | 是必要的   |  |
| ene-/ sna                       | 会开心/满意 |  |
| геноіто                         | 会发生    |  |
| мнгиогто                        |        |  |
| езесті                          | 可以; 允许 |  |
| оүкезесті                       |        |  |
| $(\varepsilon)$ ओ $\varepsilon$ | 适宜,合适  |  |
| недде                           |        |  |
| ганоі                           | 会很好    |  |

амагкн гар є-трє-мескамдахом єї. "丑闻传来是必要的" го ам єроц хє ацр-мове. "已经造孽对他来讲还不够" оүкезесті ма°м є-меүт-хааү. "我们不被允许杀某人" 表达目标时,主语从句可被终结从句替代。

cp-NOQPE NHTN Хекас анок  $e^\circ$ IEBOOK."我走去对你们来说是有用的"

# 2. 时间从句

下列结构可表达与主句的时间关系。

- ①表达先前时间的先见从句基
- ② йпатє的条件变换"在……之前", 也表达先前时间
- ③限制从句基 (DANTE"直到……"
- ④有时间含义的条件变换, 具体含义视说话者的时态而定。

时间从句也可用诸多连词引导,如 хім"从……时"(昔体焦点变换 хімта°等), мійса"……之后",或希腊语源连词如 200с, 20сон, 20тан"当……时"

希腊语源连词常接焦点变换。

介词  $M\bar{N}$   $N\bar{N}$   $N\bar{N}$ 

时间从句少见仅用简单不定式的表达。

若条件从句基表示时间含义(常用连词 gotan引导),则其实际表达了昔体含义。 хінта-ненеюте гар йкотк gwb нім євох йтеіде."从我们的圣父走时起,万事如此保持不变"

ин оүйбөм єтрєємистє ує йойдире мпма йдуєхеєт госом єрєпатдуєхеєт  $\bar{\text{и}} \bar{\text{и}} \text{ма} \gamma$ . "新郎的孩子(新房之子?)们和新郎在一起时,他们能禁食吗?"  $\bar{\text{v}} \bar{\text{и}} \bar{\text{п}} \text{грасштй}$ "当我正在倾听……"

аүсі свох гійнемгааү мійсатрецтшоүн. "在他苏醒后,它们从坟里冒出来" готан ершанпршне мерепнове шарепноүте тоом інпове сграї схшц. "当人喜爱罪恶时,神将罪恶的力量给予其上"

gЙПСІ ЄВОХ Й-П.ЇН $\overline{\lambda}$  gЙКНИС"当以色列人出现在埃及时……"(字面:在埃及出现了以色列人时)

在时间从句后面, 主句可以用 тотє"然后"引导。

готам євох єщамратом тотє щаюйом."当我是无能的人时,我就是强大的" 3. 条件从句

有 2 类状语性从句可表达条件:事实条件从句和反事实条件从句。

事实条件从句表示现实与可能性(积极或消极),这些从句或"前提分句"(protasis)前置于主句或"结论小句"(apodosis)。

反事实条件从句表示非现实的事情,结论分句与前提分句密切相关。 这些从句可以互相结合。

## 3.1 事实条件从句

事实条件从句有2种:预测事实、一般状况。

事实条件从句也可表达时间含义,此时常前加连词 potan。

若前加连词 KAN,则也可表达让步含义。

事实条件从句的现在、将来和条件变换及无动词结构可含连词 єсуюпє和 єсухє。 无连词的条件从句基短语也可表达事实条件从句。

**ΕΡΟΙΔΝΠΕΚΒΑλ CKANAAλΙΖΕ ΙΜΜΟΚ"若你的双眼令你反感……"** 

єщхє пеквах скандахіzє ймок поркц."若你的双眼令你反感,那么把它抠掉" ететіппстеує тен(н)ахітоу."若你们相信,那么你们会得到它们"

## 3.2 反事实条件从句

反事实条件从句的前提分句常有 εne- (条件从句基的过去变换);结论分句是 未来式的过去变换,且常带固定的 πe。

若条件从句暗含了现在的事实,则 ene-可引导持续体句、名词性句、用 oyn-/ мn-的表存在句子或用 enc-的指示性句子的双变换(条件从句基x过去变换)。若条件从句暗含了过去的事实,则 ene携带昔体或否定昔体的焦点变换,无需连词。

前提分句也可以作现在式的过去变换,由 NE引导,此时表达虚构或后悔。

енепетиенот пе пноүте нететинамерит пе."若上帝是你们的圣父,你们就会喜爱我的"

ененпієї тацуахє нічна у нейній новє єрооу пе. "若我并未到来并和他说话,那么他们不负任何罪过"

енеоү $\bar{n}$  сусом есухе пе атет $\bar{n}$ п $\bar{p}$  $\bar{k}$  нет $\bar{n}$ а $\lambda$ ооүе."若这已经可能,你们将(早就)被抠掉眼睛了"

## 3.3 注记

结论分句常用 єїє/ єєїє引导, 若整句是反现实条件从句, 改用 єщхє, єщхє пє, єщхпє, меєїспє。

едухе нетнооүт натфоүн ан ене  $\overline{\text{и}}$ пе-пе $\overline{\text{к}}$ с тфоүн."若死亡不会被唤醒,则基督就不会被唤醒了"

 $\bar{N}$ САВНА ГАР ХЄ АНФСК ЄФХЄ АНКОТЙ ЙПМЄЗСПСНАУ."如果我们没有被耽误,那么我们不会第二次返回了"

连词 мсавна хе和 емнт(е)।常携带连接基,表达"除非;要不是"。

єїмнті йтєтйкєт тнүтй"你们要是没有改变自己……"

让步从句用连词 кыпер, кытоі, кы 等引导。无连词的条件变换也可表达让步含义。

кан єю, аммоү й трахітпе ан йлаа үйпат црна ү. "即便我死去,在他来的时间(点)之前我也不尝任何东西"

еанг оүсыне псамаритнс"尽管我是个撒玛利亚女性……"

比较条件从句用连词 goodetaccolorize)引导,后加条件变换。此外还可见用 eodetaccolorize00eodetaccolorize00eodetaccolorize00eodetaccolorize00eodetaccolorize00eodetaccolorize00eodetaccolorize00eodetaccolorize00eodetaccolorize00eodetaccolorize00eodetaccolorize00eodetaccolorize00eodetaccolorize00eodetaccolorize00eodetaccolorize0eod

gooc caipacye."好比我受到了愉悦"

不可屈折变化的感叹词 (є) інмом伴随 єсустіє, єсухє, ємє或 є时,表示"若非"。 е інмом єсухє ауопоу пє гос гаретікос."若不是(这样)那么他们不会被当作异教徒"

едже нетнооүт натфоүн ан ене  $\overline{\text{ипе-пехс}}$  тфоүн."若死亡不会被唤醒,则基督就不会被唤醒了"

емем варварос судооп оү пе птасю йпнатог аүсо печсуоүсуоү. "如果没有蛮夷,那么士兵的荣耀和自豪在哪里?"

## 4. 因果从句

因果从句可用连词  $x_{\varepsilon}$ ,  $\epsilon_{\text{BO}}$   $x_{\varepsilon}$ ,  $\epsilon_{\text{TBE}}$   $x_{\varepsilon}$ 或希腊语源连词  $\epsilon_{\text{TICI}}$ ,  $\epsilon_{\text{TICI}}$ , $\epsilon_{\text{TICI}}$ , $\epsilon_{\text{TICI}}$ , $\epsilon_{\text{TICI}}$ , $\epsilon_{\text{TICI}}$ , $\epsilon_{\text{TICI}}$ , $\epsilon_{\text{TICI}}$ , $\epsilon_{\text{TICI}}$   $\epsilon_{\text{TICII}}$   $\epsilon_{\text{TICIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIIIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIIIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIIIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIIIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIIIII}}$   $\epsilon_{\text{TICIIIII}}$ 

AMHITN XE ANKA NIM COBTE. "万物的到来已经准备好了"

амсонр єтоуй купрос єтвє дє мерейтну †оувни."我们乘帆去了塞浦路斯,因为风迎着我们"

єпеі йты ан те течпіспіс. "因为这不是他的信念"

# 5. 终结与连续从句

终结与连续从句可用连接基或未来连接基表达,不加连词。

连词 xe带现在式(即没有变换)可表达结果,尤其在问题中如此。

终结与连续从句可含连词 xe/ xexa(a)c"结果; 太……以致", 配合未来式的焦点变换或希求式。

终结与连续从句中希腊语源连词 госте, мепост инпоте常伴连接基结构。

介词  $\epsilon$ -加不定式或使役不定式可表达目标。结构  $\epsilon$ -后加不定式也可表达目标。

限制从句基 QANTE可用于表达"结果是"。

无连词的条件变换也能表达终结或连续含义。

ач† нан йоүнйтрйнгнт хр єнєсоүйпнє."他给予我们理解, 所以我们能明白真理"

аүш пдіаволос мен нефацхі мперів нтесеіме нтеүфн... хекас ечнаруал ннан тонюс."而鬼在晚上总打扮成女人的外貌……以便欺骗安东尼奥"

аүмеглхое смау госте етреүюмс."他们填满了两艘船,多到他们沉掉了" амы соүюют мач."我们已来崇拜他"

# XVII. 复句中的关系从句

## 1. 真关系从句

关系从句用"转换子"(converter) ET, ETE, (E)NTa引导。

若关系从句有不定过去体或过去变换,则可以使用其他的引导词 e或 ere替代。 关系从句的先行词是确定的(不是不定代词之类),可起主语、关系"从句"或其 他各种语法作用。

关系变换是首要的关系从句元素,其少见前加作外置词的其他元素。

пма амок с†мавшк єроц"我将去的这个地方"

## 1.1 先行词主语

转换子 cT常用于先行词是关系从句主语的情况。

однре одни им стривнолеем"所有的小孩子, 在伯利恒的"

转换子 ете见于否定句,伴 йпате、оүй(те)和名词性句。ете也用于现在式的过去变换或不定过去体。

结构 ете пы пе是"那就是"

ΠΧΑΙΒΕΚΕ ΕΤΕ ΝΟΥΟΙΟΙC AN ΠΕ"不是牧羊人的那个佣兵"

ខុងрег єршті єпенав єтє таі тє нупокрісіс." (这种) 影响的克制,那就是伪善" 转换子 (є) кта用作昔体关系变换的结合基。

паєсооу єнтачсорм"我丢掉了的羊"

先行词可以是关系从句的主语, 这常见于关系从句中含后缀共轭类动词或否定持 续体结构的情况。非持续体句子必须表达主语。

关系从句含由 er引导的持续体句子时, 主语不出现。

παєсооу єнтачсорії"我丢掉了的羊"

ӣӡєєнос єтє ӣсєсооүӣ ан ӣпноүтє"不知道上帝(这个概念)的国度" падас єтнаноүц"很好的牧羊人"

## 1.2 先行词非主语

此时从句必须含有指示先行词的代词。该前指的代词只有先行词在关系从句中起明显作用时才能略去。

转换子与先行词是主语时相同。表达品质的后缀共轭类动词则仅使用 ете引导。 тнааү ете насрепесна"这位母亲,其仁慈是伟大的"

пма ете млготе лентф"那个没有恐惧的地方"

若关系从句是持续体,则代词性主语会紧跟转换子。(et, erk等)

名词性主语的转换子是 єтєрє-。

пы е†сотй ємы єтвинтф"这个人,我从他那里听到了这些事"

пна стоуйгнтф"他们所在的地方"

пма етере-псома насоопе имоц 身体将去的地方"

## 1.3 注记

关系从句的语法上的先行词可以是指示代词,指代前面的、真正的先行词。此时 真先行词可能是不确定的,

маріа таі єнтаухпе $\overline{ic}$  євох  $\overline{i}$ днтс паі єфаумоутє єроц xє пе $\overline{xc}$  "玛利亚,诞生耶稣者,被称基督者"

оүноө  $\bar{n}$ расує паі єтнасушпє  $\bar{n}$ плаос тнр $\bar{q}$ "大满足,将为全部人发生的那个 (事情)"

若关系从句前加指示代词(表示真先行词),则该从句可作名词用。

实质化的关系从句自身全部可看作名词,此时它可拥有自己的冠词。

п.єт.фомє"生病的人"

пет.наноү°ц"好事/好东西"

ρενι.πετνανογμ"善行"

п.петоуаав"圣人"

源自关系从句的名词常有一般意义。

π.ετ.cooγñ"知情人"

мі петговс"这没什么隐藏的"

部分关系从句可用连词或无连词的方式互相连接。当多个关系从句修饰同一先行词时, 无需重复转换子。

当多个关系从句定义相同元素时,定冠词无需重复。

 $\Pi$ єтрафє N $\overline{M}$ мау н єтсмоу єрооу"使他们喜悦并给他们祈福的人"

关系从句可用独立的小句、连接基或条件变换扩展。

NENTANNAY EPOOY AYOU ANCOTHOY"我们已经看见和听见的东西"

истсооүй енеугине йсегоп фхфоү тиштине тремент предоставления постоочный предоставления постоочный предоставления постоочный постоочный предоставления постоочный постоочный предоставления постоочный постоочны

## 2. 关系从句的条件变换

若关系从句的先行词是不确定的(不定冠词等类),则从句不用关系变换,改用由  $\epsilon$ -引导的条件变换。

ογρωμε ελιχο πογορος"一位已经播种种子的人"

即便先行词是指示名词,仍可见使用条件变换而非通常的关系变换的情况。

παι εαλαγειλ ααμ"那大卫做的(事)"

当被转换的句子是不定过去体或过去变换时,从句应使用条件变换,即便先行词是确定词。

сенасие  $\bar{\mu}$ порни  $\bar{\epsilon}$ т $\bar{\mu}$ мау  $\bar{\epsilon}$ аүпоркү"他们会发现他们拔掉的那棵树"

пы єфаүмоүтє єроч хєпє $\overline{xc}$  "那位被称作基督的人"

此时偶见关系转换子 ете。

геннос ним приме ете. мпоүсоүп-пноүте "每个人类的、还不知道上帝(概念)的 国度"

当关系从句的主语与先行词不同时,条件变换结构常与名词性句及否定持续体句联用。

пгенос епхоси пе печноүте"'主是他的神'的国度"

若先行词定义表达时间或方式,则关系从句既可以用关系变换也可以用条件变换。 若含义显而易见,则前指的代词可省略。

пиаү єнтацітон іднтц "他感到宽慰的这个小时"

ννιεςοογ γαρ ενεντταρε"我们面对面的这几天"

# XVIII. 断裂句, 分裂句

断裂句表达聚焦含义。它包含焦点,即句子的第一个词干或句子,后跟主题元素、关系小句或条件小句以扩展该焦点。

# 断裂句构造例:

 $TeT\bar{N}NA.Xe-\PiAI.$ "你们应当说这(事)"

 $\downarrow \downarrow$ 

пы пететна-хооч. "这件事, 你们应当说出来"

可通过"焦点+ пє/ тє/ мє +关系从句/条件从句"构造断裂句。

пє/ тє/ мє可匹配焦点, 此时它们是前后照应的。

πe/ τe/ νe也可匹配主题元素,介绍其他信息,此时它们是引介元素 (presentative)。

含前后照应的 NE句子:

NAI AE N.ET?ATNTEZIH."是这些,沿着路径"

мє. йтоц мауаац пє єцамахшрє ріпма єтімау. "是他独自地,在那个地方作为隐士生活"

## 含引介的 πε句子:

оүршме йрйнао пе. Nтацтшое йоүна йехоохе. "曾有个富人,开设了葡萄园" оүршме пе ецкшт ноүтопос етецхра. "曾有个人,建造一个他自己用的地方" пе/ те/ Ne常与关系标记 eт或条件标记 e结合,得到省略形式: пете, петере-, пет°, пет-, пеща- {пе.е.цуа} 等

当断裂句的焦点是独立人称代词 (анок, йток等), 主题元素不用 пе/ те/ не 连接。

**йток етха ймос.** "是你说的这(事)"